

الكتاب المقدس
Holy Bible

العهد الجديد
NEW TESTAMENT

عربي / إنجليزي
Arabic / English
ترجمة سميث وفان دايك
World English Bible

الكتاب المقدس

Holy Bible

الكتاب المقدس Holy Bible

العهد الجديد
NEW TESTAMENT

عربي / إنجليزي
Arabic / English

ترجمة سميث وفان دايك
World English Bible



Copyright © 2025 by TellerBooks. All rights reserved. Copyright claimed over layout, compilation, and design. Texts and translations belong to the public domain. Printing, publishing, or posting this edition on personal or corporate web sites, with the exception of printing for personal use, requires the prior written consent of TellerBooks. For licenses to print, publish, or post, write to:
Contact@TellerBooks.com.

ISBN (13) (paperback): 978-1-68109-107-5
ISBN (10) (paperback): 1-68109-107-0
ISBN (13) (ePub): 978-1-68109-106-8
ISBN (10) (ePub): 1-68109-106-2

Published by LOGOSLIGHT™
an imprint of TELLERBOOKS™

Visit us at TellerBooks.com/LogosLight
LogosLight@TellerBooks.com



The Holy Bible

Table of Contents

Matthew	6
Mark	75
Luke	119
John	192
Acts	248
Romans	319
First Corinthians	348
Second Corinthians	376
Galatians	394
Ephesians	404
Philippians	414
Colossians	421
First Thessalonians	428
Second Thessalonians	434
First Timothy	438
Second Timothy	446
Titus	452
Philemon	456
Hebrews	458
James	479
First Peter	486
Second Peter	494
First Letter of John	499
Second Letter of John	507
Third Letter of John	508
Jude	509
Revelation	511

الكتاب المقدس

جدول المحتويات

6	إِنْجِيلُ مَتَّى
75	إِنْجِيلُ مَرْقُسَ
119	إِنْجِيلُ لُوقَا
192	إِنْجِيلُ يُوْحَنَّا
248	أَعْمَالُ الرُّسُلِ
319	الرَّسَالَةُ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةَ
348	الرَّسَالَةُ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ
376	الرَّسَالَةُ الثَّانِيَّةُ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ
394	الرَّسَالَةُ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةَ
404	الرَّسَالَةُ إِلَى أَهْلِ أَفَسَسَ
414	الرَّسَالَةُ إِلَى أَهْلِ فِيلِپِّي
421	الرَّسَالَةُ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِّي
428	الرَّسَالَةُ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ تَسَالُونِيكِي
434	الرَّسَالَةُ الثَّانِيَّةُ إِلَى أَهْلِ تَسَالُونِيكِي
438	الرَّسَالَةُ الْأُولَى إِلَى تِيمُوثَاوُسَ
446	الرَّسَالَةُ الثَّانِيَّةُ إِلَى تِيمُوثَاوُسَ
452	الرَّسَالَةُ إِلَى تَيْطَسَ
456	الرَّسَالَةُ إِلَى فِيلِمُونَ
458	الرَّسَالَةُ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ
479	رِسَالَةُ يَعْقُوبَ
486	رِسَالَةُ بَطْرُسَ الْأُولَى
494	رِسَالَةُ بَطْرُسَ الثَّانِيَّةُ
499	رِسَالَةُ يُوْحَنَّا الْأُولَى
507	رِسَالَةُ يُوْحَنَّا الثَّانِيَّةُ
508	رِسَالَةُ يُوْحَنَّا الثَّالِثَةُ
509	رِسَالَةُ يَهُودَا
511	رُؤْيَا يُوْحَنَّا اللَّاهُوتِيِّ

¹The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

²Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. ³Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. ⁴Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.

⁵Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.

⁶Jesse became the father of King David. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah. ⁷Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. ⁸Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of

Uzziah. ⁹Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.

¹⁰Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. ¹¹Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.

¹²After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.

¹³Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. ¹⁴Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. ¹⁵Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of

Jacob. ¹⁶Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. ¹⁷So all the

¹كِتَابِ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ²إِبْرَاهِيمُ وَلَدَ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ³وَيَهُوذَا وَلَدَ فَارَصَ وَزَارَحَ مِنْ تَامَارَ. وَفَارَصُ وَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ وَلَدَ أَرَامَ. وَأَرَامُ وَلَدَ عَمِينَادَابَ. وَعَمِينَادَابُ وَلَدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ وَلَدَ سَلْمُونَ. وَسَلْمُونَ وَلَدَ بُوعَزَ مِنْ رَا حَابَ. وَبُوعَزُ وَلَدَ عُوبِيدَ مِنْ رَاغُوثَ. وَغُوبِيدُ وَلَدَ يَسَى. وَيَسَى وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنَ الْتِي لِأُورِيَا. ⁷وَسُلَيْمَانُ وَلَدَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامُ وَلَدَ أَبِيَا. وَأَبِيَا وَلَدَ آسَا. وَآسَا وَلَدَ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ وَلَدَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ وَلَدَ عُزْرِيَا. ⁹وَعُزْرِيَا وَلَدَ يُوْثَامَ. وَيُوْثَامُ وَلَدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وَلَدَ جَرْزِيَا. ¹⁰وَجَرْزِيَا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ أَمُونَ. وَأَمُونَ وَلَدَ يُوشِيَا.

¹¹وَيُوشِيَا وَلَدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَبْيِ بَابِلَ. ¹²وَبَعْدَ سَبْيِ بَابِلَ يَكْنِيَا وَلَدَ شَالْتِيئِيلَ. وَشَالْتِيئِيلُ وَلَدَ زَرْبَابِيلَ. ¹³وَزَرْبَابِيلُ وَلَدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وَلَدَ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ. ¹⁴وَعَازُورُ وَلَدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وَلَدَ أَحِيمَ. وَأَحِيمُ وَلَدَ أَلْيُودَ. ¹⁵وَأَلْيُودُ وَلَدَ أَلْيَعَازَرَ. وَأَلْيَعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. ¹⁶وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وَلَدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ¹⁷فَجَمِيعُ الْأَحْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ سَبْيِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا.

¹⁸أَمَّا وَلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا، وَجَدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ¹⁹فَيُوسُفُ رَجُلُهَا إِذْ كَانَ بَارًّا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ

generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.

¹⁸Now the birth of Jesus Christ was like this; for after his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. ¹⁹Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. ²⁰But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. ²¹She shall bring forth a son. You shall call his name Jesus, for it is he who shall save his people from their sins."

²²Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, ²³"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel"; which is, being interpreted, "God with us."

²⁴Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; ²⁵and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him Jesus.

Chapter Two

¹Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, ²"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." ³When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. ⁴Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. ⁵They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written

يُسْهَرَهَا، أَرَادَ تَحْلِيَّتَهَا سِرًّا. ^{٢٠} وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لِأَنَّ الَّذِي حَبَلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{٢١} فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». ^{٢٢} وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:

^{٢٣} «هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا، وَيَدْعَوْنَ اسْمَهُ عِمَّا نُوئِيلَ» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا.

^{٢٤} فَلَمَّا اسْتَنَظَّ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَكَ الرَّبِّ، وَأَخَذَ امْرَأَتَهُ. ^{٢٥} وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

الأصْحَاحُ الثَّانِي

^١ وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». ^٣ فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. ^٤ فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ، وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟» فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ هَكَذَا

through the prophet,

⁶You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah:

for out of you shall come forth a governor, who shall shepherd my people, Israel.”

⁷Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. ⁸He sent them to Bethlehem, and said, “Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him.”

⁹They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.

¹⁰When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. ¹¹They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. ¹²Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.

¹³Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him.”

¹⁴He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, ¹⁵and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “Out of Egypt I called my son.”

¹⁶Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men. ¹⁷Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

¹⁸“A voice was heard in Ramah,

مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ: ^٦ وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضَ يَهُودَا أَلَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».

^٧ حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ^٨ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، وَقَالَ: «أَذْهَبُوا وَأَفْحَصُوا بِالتَّحْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ. وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ». ^٩ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ، حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ. ^{١٠} فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا. ^{١١} وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ. فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ. ثُمَّ قَنَحُوا كُتُورَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا. ^{١٢} ثُمَّ إِذْ أُوجِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنَّ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، انْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَثَهُمْ.

^{١٣} وَبَعْدَمَا انْصَرَفُوا، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لِأَنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ». ^{١٤} فَقَامَ وَآخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ. ^{١٥} وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ. لِكَيْ يَمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي».

^{١٦} حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَجَرُوا بِهِ غَضَبٌ جَدًّا. فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبْيَانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، بِحَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ. ^{١٧} حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ^{١٨} «صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَغَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاغِبٌ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ».

^{١٩} فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ ^{٢٠} قَائِلًا: «قُمْ

lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; she wouldn't be comforted, because they are no more."

¹⁹But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, ²⁰"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."

²¹He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. ²²But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee, ²³and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."

وَحَذَّ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَادَّهَبَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ». ^{١٩}فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. ^{٢٠}وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيْلَائُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عَوَضًا عَنْ هِيرُودَسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلُمٍ، انْصَرَفَ إِلَى نَوَاجِي الْجَلِيلِ. ^{٢١}وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نَاصِرَةُ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ: «إِنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيًّا»

Chapter Three

الأصْحَاحُ الثَّالِثُ

¹In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying, ²"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!" ³For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, make ready the way of the Lord. Make his paths straight."

⁴Now John himself wore clothing made of camel's hair, with a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

⁵Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him. ⁶They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins. ⁷But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"

⁸Therefore bring forth fruit worthy of repentance! ⁹Don't think to yourselves, 'We have Abraham for our father,' for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

¹⁰Even now the axe lies at the root of the

^١وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ يُكْرِزُ فِي بَرِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ قَائِلًا: «تُوبُوا، لِأَنَّهُ قَدْ أَقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. ^٢فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً». ^٣وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَعَلَى خَفَوَيْهِ مِطْطَفَةٌ مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. ^٤حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْدَنِّ، ^٥وَاعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأَرْدَنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.

^٦فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ، قَالَ لَهُمْ: «يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، مَنَ أَرَأَيْتُمْ أَنْ تَتَهَرَّبُوا مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟ ^٧فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيقُ بِالنُّوْبَةِ. ^٨وَلَا تَفْتَكِرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحَجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمِ.

trees. Therefore every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.¹¹ I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He will baptize you in the Holy Spirit.¹² His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."

¹³Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. ¹⁴But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"

¹⁵But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him. ¹⁶Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him. ¹⁷Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

Chapter Four

¹Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

²When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward. ³The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."

⁴But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.'"

⁵Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple, ⁶and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, 'He will put his angels in charge of you.' and,

'On their hands they will bear you up, so that you don't dash your foot against a

^{١٠}وَالآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَاسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. ^{١١}أَنَا أَعْمِدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ، وَلَكِنْ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْمِلَ جِذَاءَهُ. هُوَ سَيَعْمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. ^{١٢}الَّذِي رَفْشُهُ فِي يَدِهِ، وَسَيَنْقِي بِيدَرَهُ، وَيَجْمَعُ قَمْحَهُ إِلَى الْمَخْرَنِ، وَأَمَّا التَّنُّ فَيُحْرَقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ».

^{١٣}حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوْحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. ^{١٤}وَلَكِنْ يُوْحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ!» ^{١٥}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «اسْمَحْ الْآنَ، لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ نُكْمِلَ كُلَّ بَرٍّ». ^{١٦}حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ. فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ، ^{١٧}وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ».

الأصْحَاحُ الرَّابِعُ

^١ثُمَّ أُنْصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ لِيُجَرَّبَ مِنْ إِبْلِيسَ. ^٢فَبَعْدَ مَا صَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، جَاعَ أَجْبَرًا. ^٣فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْمُجَرَّبُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ الْحَبَارَةُ خُبْزًا». ^٤فَأَجَابَ وَقَالَ: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ». ^٥ثُمَّ أَخَذَهُ إِبْلِيسَ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَأَوْقَفَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ، ^٦وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ إِلَى أَسْفَلِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، فَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ». ^٧قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَيْضًا: لَا تُجَرَّبَ الرَّبُّ إِلَهَكَ». ^٨ثُمَّ

stone.”

⁷Jesus said to him, “Again, it is written, ‘You shall not test the Lord, your God.’”

⁸Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory. ⁹He said to him, “I will give you all of these things, if you will fall down and worship me.”

¹⁰Then Jesus said to him, “Get behind me, Satan! For it is written, ‘You shall worship the Lord your God, and you shall serve him only.’”

¹¹Then the devil left him, and behold, angels came and served him. ¹²Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee. ¹³Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, ¹⁴that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

¹⁵“The land of Zebulun and the land of Naphtali,

toward the sea, beyond the Jordan,
Galilee of the Gentiles,

¹⁶the people who sat in darkness saw a great light,
to those who sat in the region and shadow of death,
to them light has dawned.”

¹⁷From that time, Jesus began to preach, and to say, “Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand.”

¹⁸Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. ¹⁹He said to them, “Come after me, and I will make you fishers for men.”

²⁰They immediately left their nets and followed him. ²¹Going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them. ²²They immediately left the boat and their father, and followed him.

أَخَذَهُ أَيْضًا إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ جَدًّا، وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَمَجْدَهَا،^٧ وَقَالَ لَهُ: «أُعْطِيكَ هَذِهِ جَمِيعَهَا إِنْ خَرَرْتَ وَسَجَدْتَ لِي». ^٨جَبِينِذَ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ». ^٩ثُمَّ تَرَكَهُ إِبْلِيسُ، وَإِذَا مَلَائِكَةُ قَدْ جَاءَتْ فَصَارَتْ تَخْدِمُهُ.

^{١٢}وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أُسْلِمَ، انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ. ^{١٣}وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَاتَى فَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي ثُحُومِ زَبُولُونِ وَنَفْتَالِيمَ،^{١٤} لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «أَرْضُ زَبُولُونِ، وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عِزُّ الْأَرْدَنِ، جَلِيلُ الْأُمَمِ». ^{١٥}الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظِلْمَةٍ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ فِي كُورَةِ الْمَوْتِ وَظُلَالِهِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ. ^{١٦}مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرُرُ وَيَقُولُ: «ثُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ».

^{١٨}وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوَسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ، فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ. ^{١٩}فَقَالَ لَهُمَا: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادِي النَّاسِ». ^{٢٠}فَلِلْوَقْتِ تَرَكَمَا الشَّبَاكَ وَتَبِعَاهُ. ^{٢١}ثُمَّ اجْتَنَزَا مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ، فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شَبَاكَهُمَا، فَدَعَاهُمَا. ^{٢٢}فَلِلْوَقْتِ تَرَكَمَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.

^{٢٣}وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرُرُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ. ^{٢٤}فَدَاعَ خَبْرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةٍ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السَّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِالْمَرَضِ وَأَوْجَاعِ مُخْتَلَفَةٍ، وَالْمَجَانِينِ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَقْلُوجِينَ، فَشَفَاهُمْ. ^{٢٥}فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرَ

²³Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the Good News of the Kingdom, and healing every disease and every sickness among the people. ²⁴The report about him went out into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them. ²⁵Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.

Chapter Five

الأصْحَاحُ الْخَامِسُ

¹Seeing the multitudes, he went up onto the mountain. When he had sat down, his disciples came to him. ²He opened his mouth and taught them, saying, ³"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven. ⁴Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. ⁵Blessed are the gentle, for they shall inherit the earth. ⁶Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled. ⁷Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. ⁸Blessed are the pure in heart, for they shall see God. ⁹Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God. ¹⁰Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven. ¹¹"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake. ¹²Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.

¹³"You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, with what will it be salted? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.

¹⁴You are the light of the world. A city located on a hill can't be hidden. ¹⁵Neither do you light a lamp, and put it under a measuring basket, but on a stand; and it

¹وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ. ²فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا: ³«طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ⁴طُوبَى لِلْحَزَانَى، لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ. ⁵طُوبَى لِلْوَدَّعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ. ⁶طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْمَاءِ الْحَيِّ، لِأَنَّهُمْ يُشْبِعُونَ. ⁷طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ. ⁸طُوبَى لِلْأَتْقِيَاءِ الْقُلُوبِ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ. ⁹طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يَدْعَوْنَ. ¹⁰طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ¹¹طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شَرِّيرَةٍ، مِنْ أَجْلِي، كَاذِبِينَ. ¹²افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا، لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.

¹³«أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدَ لَشَيْءٍ، إِلَّا لِأَنَّهُ يُطْرَحَ خَارِجًا وَيُدَاسُ مِنَ النَّاسِ. ¹⁴أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ، ¹⁵وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ. ¹⁶فَلْيُضِئِ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ

shines to all who are in the house. ¹⁶Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

¹⁷“Don’t think that I came to destroy the law or the prophets. I didn’t come to destroy, but to fulfill. ¹⁸For most certainly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.

¹⁹Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven. ²⁰For I tell you that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you will enter into the Kingdom of Heaven.

²¹“You have heard that it was said to the ancient ones, ‘You shall not murder;’ and ‘Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.’ ²²But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, ‘Raca!’ shall be in danger of the council; and whoever shall say, ‘You fool!’ shall be in danger of the fire of Gehenna.

²³“If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you, ²⁴leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. ²⁵Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison. ²⁶Most certainly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.

²⁷“You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery;’ ²⁸but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart. ²⁹If your right eye causes you to stumble, pluck it out and

الْحَسَنَةَ، وَيُجِدُّوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ^{١٧}«لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوْ الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لِأَنْقُضَ بَلْ لِأَكْمَلَ. ^{١٨}فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ. ^{١٩}فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغَرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا، يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. ^{٢٠}فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ يَزِدْ بِرُكُمْ عَلَى الْكِتَابَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

^{٢١}«قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا تَقْتُلْ، وَمَنْ قَتَلَ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ. ^{٢٢}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَى أَخِيهِ بَاطِلًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ، وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ: رَقَا، يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْمَجْمَعِ، وَمَنْ قَالَ: يَا أَحْمَقُ، يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ نَارِ جَهَنَّمَ. ^{٢٣}فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبَحِ، وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ، ^{٢٤}فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قَدَامَ الْمَذْبَحِ، وَادْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ، وَحِينَئِذٍ تَعَالِ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ. ^{٢٥}كُنْ مُرَاضِيًا لَخَصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ، لِئَلَّا يُسَلِّمَكَ الْخَصْمُ إِلَى الْقَاضِي، وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِي إِلَى الشَّرْطِيِّ، فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ. ^{٢٦}الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفُلْسَ الْآخِيرَ!

^{٢٧}«قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا تَزْنِ. ^{٢٨}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِيَسْتَهْوِيَهَا، فَقَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ. ^{٢٩}فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ الْيُمْنَى تُعْزِرُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ، لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَانِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ. ^{٣٠}وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ الْيُمْنَى تُعْزِرُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ، لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَانِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ.

throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.³⁰ If your right hand causes you to stumble, cut it off, and throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.

³¹"It was also said, 'Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,'³² but I tell you that whoever puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever marries her when she is put away commits adultery.

³³"Again you have heard that it was said to them of old time, 'You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,'³⁴ but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;³⁵ nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.³⁶ Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.³⁷ But let your 'Yes' be 'Yes' and your 'No' be 'No.' Whatever is more than these is of the evil one.

³⁸"You have heard that it was said, 'An eye for an eye, and a tooth for a tooth.'³⁹ But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.⁴⁰ If anyone sues you to take away your coat, let him have your cloak also.⁴¹ Whoever compels you to go one mile, go with him two.⁴² Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.

⁴³"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor, and hate your enemy.'⁴⁴ But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who mistreat you and persecute you,⁴⁵ that you may be children of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.⁴⁶ For if you love those who

^{٣١}«وَقِيلَ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقٍ. ^{٣٢}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعِلَّةِ الزَّنى يَجْعَلُهَا زَنِيًّا، وَمَنْ يَتَزَوَّجَ مُطَلَّقةً فَإِنَّهُ يَزْنِي.

^{٣٣}«أَيْضًا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا تَحْنُثْ، بَلْ أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ. ^{٣٤}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا الْبَيْتَةَ، لَا بِالسَّمَاءِ لِأَنَّهَا كُرْسِيُّ اللَّهِ، ^{٣٥}وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ، وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لِأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ. ^{٣٦}وَلَا تَخْلِفُ بَرَأْسِكَ، لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيَضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ. ^{٣٧}بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ: نَعَمْ نَعَمْ، لَا لَا. وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشَّرِّيرِ.

^{٣٨}«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بِعَيْنٍ وَسِنٌّ بِسِنٍّ. ^{٣٩}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تُقَالِمُوا الشَّرَّ، بَلْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الْاَيْمَنِ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ أَيْضًا. ^{٤٠}وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَاصِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ فَاتْرُكْ لَهُ الرِّدَاءَ أَيْضًا. ^{٤١}وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلًا وَاحِدًا فَادْهَبْ مَعَهُ اثْنَيْنِ. ^{٤٢}مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ.

^{٤٣}«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: تُحِبُّ قَرَيْبَكَ وَتُبْغِضُ عَدُوَّكَ. ^{٤٤}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لَاعِيْبِكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسَيِّئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ، ^{٤٥}لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، وَيُمْطِرُ عَلَى الْاَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ. ^{٤٦}لِأَنَّهُ إِنْ أَحْبَبْتُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَمَايَ أَجْرَ لَكُمْ؟ أَلَيْسَ الْعَسَاوُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟ ^{٤٧}وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَمَايَ فَضْلَ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَسَاوُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هَكَذَا؟ ^{٤٨}فَكُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ كَامِلٌ.

love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same? ⁴⁷If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same? ⁴⁸Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

Chapter Six

¹Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward from your Father who is in heaven. ²Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before yourself, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most certainly I tell you, they have received their reward. ³But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does, ⁴so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.

⁵When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most certainly, I tell you, they have received their reward. ⁶But you, when you pray, enter into your inner room, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly. ⁷In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking. ⁸Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him. ⁹Pray like this: 'Our Father in heaven, may your name be kept holy. ¹⁰Let your Kingdom come. Let your will be done, as in heaven, so on earth. ¹¹Give us today our daily bread. ¹²Forgive us our debts, as we also forgive our debtors. ¹³Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one. For yours is the Kingdom, the power, and the glory forever. Amen.'

الأصْحَاحُ السَّادِسُ

«اخْتَرُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوَكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ^٢فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتُ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَرْزَاقِ، لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! ^٣وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينِكَ، ^٤لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتَكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

^٥«وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُجِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي رَوَايَا الشُّوَارِعِ، لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! ^٦وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مَخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً. ^٧وَجَبِينَا نُصَلُّونَ لَا تُكْرِرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ. ^٨فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.

^٩«فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. ^{١٠}لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. ^{١١}خُزِّنَا كَقَفَانَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ. ^{١٢}وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. ^{١٣}وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَحْنُ مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ،

¹⁴"For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

¹⁵But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

¹⁶"Moreover when you fast, don't be like the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most certainly I tell you, they have received their reward. ¹⁷But you, when you fast, anoint your head, and wash your face; ¹⁸so that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.

¹⁹"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal; ²⁰but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal; ²¹for where your treasure is, there your heart will be also.

²²"The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is sound, your whole body will be full of light. ²³But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!

²⁴"No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other; or else he will be devoted to one and despise the other. You can't serve both God and Mammon. ²⁵Therefore I tell you, don't be anxious for your life: what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will wear. Isn't life more than food, and the body more than clothing?

²⁶See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?

²⁷"Which of you, by being anxious, can add one moment to his lifespan? ²⁸Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin, ²⁹yet I tell you that even Solomon in all his glory was not

وَالْمَجْدَ، إِلَى الْآبِدِ. آمِينَ. ^{١٤} فَإِنَّهُ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ السَّمَاوِيِّ. ^{١٥} وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، لَا يَغْفِرَ لَكُمْ أَبُوكُمْ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ.

^{١٦} «وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يَغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ. ^{١٧} وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ، ^{١٨} لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَابُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً.

^{١٩} «لَا تَكْنُزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ حَيْثُ يَفْسِدُ السُّوسُ وَالصَّدَأُ، وَحَيْثُ يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ. ^{٢٠} بَلْ اكْنُزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ، حَيْثُ لَا يَفْسِدُ سُّوسٌ وَلَا صَدَأٌ، وَحَيْثُ لَا يَنْقُبُ سَارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ، ^{٢١} لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكَ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكَ أَيْضًا. ^{٢٢} سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ، فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نَبْرًا، ^{٢٣} وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلَمًا، فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظُلَامًا فَالظُّلَامُ كَمْ يَكُونُ!

^{٢٤} «لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ، لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ، أَوْ يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدُمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ. ^{٢٥} «إِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَسْتَرِبُونَ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ الْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ الْبَلْبَاسِ؟ ^{٢٦} أَنْظَرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ: إِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَجْمَعُ إِلَى مَخَازِنَ، وَأَبُوكُمُ السَّمَاوِيُّ يَفُوتُهَا. أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ بِالْحَرِيِّ أَفْضَلَ مِنْهَا؟ ^{٢٧} وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا أَهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟ ^{٢٨} وَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِالْبَلْبَاسِ؟ تَأْمَلُوا زَنَايَ الْحَقْلِ كَيْفَ

dressed like one of these. ³⁰But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is thrown into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?

³¹"Therefore don't be anxious, saying, 'What will we eat?', 'What will we drink?' or, 'With what will we be clothed?' ³²For the Gentiles seek after all these things; for your heavenly Father knows that you need all these things. ³³But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be given to you as well. ³⁴Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.

تَنْمُوا! لَا تَتَعَبْ وَلَا تَغْزُلْ. ^{٢٩} وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاجِدَةً مِنْهَا. ^{٣٠} فَإِنْ كَانَ عَشْبُ الْحَقْلِ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ وَيَطْرَحُ عَدًّا فِي النَّوْرِ، يُلْبِسُهُ اللَّهُ هَكَذَا، أَفَلَيْسَ بِالْحَرِيِّ جَدًّا يُلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟ ^{٣١} فَلَا تَهْتَمُّوا قَائِلِينَ: مَاذَا نَأْكُلُ؟ أَوْ مَاذَا نَشْرَبُ؟ أَوْ مَاذَا نَلْبَسُ؟ ^{٣٢} فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا الْأُمَمُ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ السَّمَاوِيِّ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ كُلِّهَا. لَكِنْ ااطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ اللَّهِ وَبِرَّهُ، وَهَذِهِ كُلَّهَا تُرَادُّ لَكُمْ. ^{٣٤} فَلَا تَهْتَمُّوا لِلْعَدَى، لِأَنَّ الْعَدَى يَهْتَمُّ بِمَا لِنَفْسِهِ. يَكْفِي الْيَوْمُ شَرَّهُ.

Chapter Seven

الأصْحاحُ السَّابِعُ

¹"Don't judge, so that you won't be judged.

²For with whatever judgment you judge, you will be judged; and with whatever measure you measure, it will be measured to you. ³Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye? ⁴Or how will you tell your brother, 'Let me remove the speck from your eye;' and behold, the beam is in your own eye? ⁵You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother's eye.

⁶"Don't give that which is holy to the dogs, neither throw your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

⁷"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened for you. ⁸For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened. ⁹Or who is there among you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone? ¹⁰Or if he asks for a fish, who will give him a serpent? ¹¹If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good

«لَا تَدِينُوا لِكَيَّ لَا تُدَانُوا، ^٢ لِأَنَّكُمْ بِالَّذِينَ تَدِينُونَ النَّاسَ بِهَا تَدِينُونَ تَدَانُونَ، وَبِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. ^٣ وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْفَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَأَمَّا الْخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَفْطَنُ لَهَا؟ ^٤ أَمْ كَيْفَ تَقُولُ لِأَخِيكَ: دَعْنِي أَخْرِجَ الْفَدَى مِنْ عَيْنِكَ، وَهَا الْخَشَبَةُ فِي عَيْنِكَ؟ ^٥ يَا مُرَائِي، أَخْرِجْ أَوَّلًا الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ، وَحِينَئِذٍ تَنْبَصُرُ جَدًّا أَنْ تُخْرِجَ الْفَدَى مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ! ^٦ لَا تُعْطُوا الْقَدْسَ لِلْكِلَابِ، وَلَا تَطْرَحُوا ذُرْرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ، لِئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَلْتَفِتَ فَتَمَرِّقَكُمْ.

^٧ «إِسْأَلُوا تُعْطُوا. ااطْلُبُوا تَجِدُوا. اِقْرَعُوا يَفْتَحْ لَكُمْ. ^٨ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يَفْتَحُ لَهُ. ^٩ أَمْ أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزًا، يُعْطِيهِ حَجَرًا؟ ^{١٠} وَإِنْ سَأَلَهُ سَمَكَةً، يُعْطِيهِ حَيَّةً؟ ^{١١} فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكُمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ! ^{١٢} فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ افْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ النَّامُوسُ

things to those who ask him! ¹²Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.

¹³“Enter in by the narrow gate; for wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and many are those who enter in by it. ¹⁴How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.

¹⁵“Beware of false prophets, who come to you in sheep’s clothing, but inwardly are ravening wolves. ¹⁶By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles? ¹⁷Even so, every good tree produces good fruit; but the corrupt tree produces evil fruit. ¹⁸A good tree can’t produce evil fruit, neither can a corrupt tree produce good fruit.

¹⁹Every tree that doesn’t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.

²⁰Therefore by their fruits you will know them. ²¹Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven. ²²Many will tell me in that day, ‘Lord, Lord, didn’t we prophesy in your name, in your name cast out demons, and in your name do many mighty works?’ ²³Then I will tell them, ‘I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.’

²⁴“Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock. ²⁵The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn’t fall, for it was founded on the rock. ²⁶Everyone who hears these words of mine, and doesn’t do them will be like a foolish man, who built his house on the sand. ²⁷The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell – and great was its fall.”

²⁸It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching, ²⁹for he

وَالْأَنْبِيَاءُ.

^{١٢} «أَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، لِأَنَّهُ وَاسِعُ الْبَابِ وَرَحْبُ الطَّرِيقِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ، وَكَثِيرُونَ هُمُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْهُ! ^{١٣} مَا أَضْيَقَ الْبَابَ وَأَكْرَبَ الطَّرِيقَ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْحَيَاةِ، وَقَلِيلُونَ هُمُ الَّذِينَ يَجِدُونَهُ!

^{١٤} «اَحْتَرِزُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذِبَةِ الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ بِثِيَابِ الْحُمَلَانِ، وَلَكِنَّهُمْ مِنْ دَاخِلٍ ذُنَابٌ خَاطِفَةٌ! ^{١٥} مِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ. هَلْ يَجْنَثُونَ مِنَ الشَّوْكِ عَنَبًا، أَوْ مِنَ الْحَسَكِ تِينًا؟ ^{١٦} هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تَصْنَعُ أَثْمَارًا جَيِّدَةً، وَأَمَّا الشَّجَرَةُ الرَّدِيَّةُ فَتَصْنَعُ أَثْمَارًا رَدِيَّةً، ^{١٧} لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ أَنْ تَصْنَعُ أَثْمَارًا رَدِيَّةً، وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ أَنْ تَصْنَعُ أَثْمَارًا جَيِّدَةً. ^{١٨} كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. ^{١٩} فَإِذَا مِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ.

^{٢٠} «لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي: يَا رَبُّ، يَارَبُّ! يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. بَلِ الَّذِي يَفْعَلُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ^{٢١} كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ، يَارَبُّ! أَلَيْسَ بِاسْمِكَ نَتَّبَعْنَا، وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيَاطِينَ، وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟ ^{٢٢} فَحِينئِذٍ أَصْرَخَ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ! اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ!

^{٢٣} «فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أَشَبَّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرِ. ^{٢٤} فَتَزَلَّ الْمَطَرُ، وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَّاحُ، وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ، لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ. ^{٢٥} وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا، يُشَبَّهُهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ. ^{٢٦} فَتَزَلَّ الْمَطَرُ، وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَّاحُ، وَصَدَمَتْ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ سَقُوطُهُ عَظِيمًا!.

^{٢٧} فَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَقْوَالَ بُهَّتَتِ الْجُمُوعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ، ^{٢٨} لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ

taught them with authority, and not like the scribes.

لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

Chapter Eight

الأصْحَاحُ الثَّامِنُ

¹When he came down from the mountain, great multitudes followed him. ²Behold, a leper came to him and worshiped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."

³Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately his leprosy was cleansed.

⁴Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."

⁵When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him, ⁶and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."

⁷Jesus said to him, "I will come and heal him."

⁸The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed. ⁹For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, 'Go,' and he goes; and tell another, 'Come,' and he comes; and tell my servant, 'Do this,' and he does it."

¹⁰When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most certainly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel. ¹¹I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, ¹²but the children of the Kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth." ¹³Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you have believed." His servant was healed in that hour.

¹⁴When Jesus came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick with a fever. ¹⁵He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.

¹وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ تَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ. ²وَإِذَا أَبْرَصٌ قَدْ جَاءَ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرَدْتَ تَقْدِرْ أَنْ تُطَهِّرَنِي». ³فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «أُرِيدُ، فَاطْهَرِ!». وَلِلْوَقْتِ طَهَّرَ بَرَصَهُ. ⁴فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «انْظُرْ أَنْ لَا تَقُولَ لِأَحَدٍ. بَلْ اذْهَبْ أَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ، وَقَدِّمِ الْقُرْبَانَ الَّذِي أَمَرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ».

⁵وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاهُومَ، جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدُ مِئَةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ، غُلَامِي مَطْرُوحٌ فِي الْبَيْتِ مَقْلُوجًا مُتَعَذِّبًا جَدًّا». ⁷فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي وَآشْفِيهِ». ⁸فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي، لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غُلَامِي. ⁹لَأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ. لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي. أَقُولُ لِهَذَا: اذْهَبْ! فَيَذْهَبُ، وَلَا خَر: اءَيْتْ! فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي: افْعَلْ هَذَا! فَيَفْعَلُ». ¹⁰فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا! ¹¹وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكُونُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، ¹²وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ». ¹³ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: «اذْهَبْ، وَكَمَا أَمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ». فَبَرَأَ غُلَامُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

¹⁴وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بُطْرُسَ، رَأَى حَمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَمَحْمُومَةً، ¹⁵فَلَمَسَ يَدَهَا فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى، فَقَامَتْ وَخَدَمَتْهُمْ. ¹⁶وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ مَجَانِينَ كَثِيرِينَ،

¹⁶When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick; ¹⁷that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases." ¹⁸Now when Jesus saw great multitudes around him, he gave the order to depart to the other side.

¹⁹A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."

²⁰Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

²¹Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

²²But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

²³When he got into a boat, his disciples followed him. ²⁴Behold, a violent storm came up on the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep. ²⁵They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"

²⁶He said to them, "Why are you fearful, O you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.

²⁷The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"

²⁸When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed by demons met him there, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that nobody could pass that way.

²⁹Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?" ³⁰Now there was a herd of many pigs feeding far away from them. ³¹The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."

³²He said to them, "Go!"

They came out, and went into the herd of

فَأَخْرَجَ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ، وَجَمِيعَ الْمَرْضَى شَفَاهُمْ، ^{١٧}لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعَىاء النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «هُوَ أَخَذَ أَسْقَامَنَا وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا».

^{١٨}وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ، أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبْرِ. ^{١٩}فَتَقَدَّمَ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَتَبِعُكَ أَيْنَمَا تَمْضِي». ^{٢٠}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلتَّعَالِبِ أَوْجَرَةٌ وَلِلطُّيُورِ السَّمَاءِ أَوُكَارٌ، وَأَمَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ». ^{٢١}وَقَالَ لَهُ آخَرٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا سَيِّدُ، أَدْنُ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَأَدْفِنَ أَبِي». ^{٢٢}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اتَّبِعْنِي، وَدَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ».

^{٢٣}وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. ^{٢٤}وَإِذَا اضْطَرَابَ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّتِ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ، وَكَانَ هُوَ نَائِمًا. ^{٢٥}فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، نَحْنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ!» ^{٢٦}فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمُ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟» ثُمَّ قَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ، فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ. ^{٢٧}فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: «أَيُّ إِنْسَانٍ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا تُطِيعُهُ!».

^{٢٨}وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ، اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا، حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ. ^{٢٩}وَإِذَا هُمَا قَدْ صَرَخَا قَائِلِينَ: «مَا لَنَا وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنِ اللَّهِ؟ أَجِئْتَ إِلَى هُنَا قَبْلَ الْوَقْتِ لِتُعَذِّبَنَا؟» ^{٣٠}وَكَانَ بَعِيدًا مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى. ^{٣١}فَالشَّيَاطِينُ طَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا، فَأَدْنُ لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ». ^{٣٢}فَقَالَ لَهُمْ: «امْضُوا». فَخَرَجُوا وَمَضُوا إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ، وَإِذَا قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ كُلُّهُ قَدْ ائْتَفَقَ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ، وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ. ^{٣٣}أَمَّا الرُّعَاةُ فَهَرَبُوا وَمَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ، وَأَخْبَرُوا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَعَنْ أَمْرِ الْمَجْنُونَيْنِ. ^{٣٤}فَإِذَا كُلُّ الْمَدِينَةِ قَدْ

pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water. ³³Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, including what happened to those who were possessed with demons. ³⁴Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.

Chapter Nine

¹He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city. ²Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."

³Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemes."

⁴Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? ⁵For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, and walk?'"

⁶But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."

⁷He arose and departed to his house. ⁸But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.

⁹As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him. ¹⁰It happened as he sat in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

¹¹When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

¹²When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do. ¹³But you go and learn what this means: 'I desire mercy, and not sacrifice,' for I came not to

خَرَجَتْ لِمَلَأَقَاةٍ يَسُوعَ. وَلَمَّا أَبْصَرُوهُ طَلَبُوا أَنْ يُصَرِّفَ عَنْ ثُخُومِهِمْ.

الأصْحَاحُ التَّاسِعُ

^١فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَاجْتَارَ وَجَاءَ إِلَى مَدِينَتِهِ. ^٢وَإِذَا مَقْلُوجٌ يُقَدِّمُونَهُ إِلَيْهِ مَطْرُوحًا عَلَى فِرَاشٍ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْمَقْلُوجِ: «ثِقْ يَا بُنَيَّ. مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ». ^٣وَإِذَا قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ قَدْ قَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ: «هَذَا يُجَدِّفُ!» ^٤فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ ^٥إِنَّمَا أَيْسَرُ، أَنْ يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَامْشِ؟ ^٦وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لابْنَ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا». ^٧حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمَقْلُوجِ: «قُمْ أَحْمِلْ فِرَاشَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ!» ^٨فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. ^٩فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا.

^٩وَفِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ مِنْ هُنَاكَ، رَأَى إِنْسَانًا جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجَبَايَةِ، اسْمُهُ مَتَّى. فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ. ^{١٠}وَبَيْنَمَا هُوَ مُتَكِّئٌ فِي الْبَيْتِ، إِذَا عَشَّارُونَ وَخُطَاةٌ كَثِيرُونَ قَدْ جَاءُوا وَاتَّكَأُوا مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ. ^{١١}فَلَمَّا نَظَرَ الْفَرِيسِيُّونَ قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: «لِمَاذَا يَأْكُلُ مُعَلِّمُكُمْ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟» ^{١٢}فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. ^{١٣}فَاذْهَبُوا وَتَعْلَمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا دَبِيحَةً، لِأَنِّي لَمْ أَتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ».

^{١٤}حِينَئِذٍ أَتَى إِلَيْهِ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا قَائِلِينَ: «لِمَاذَا

call the righteous, but sinners to repentance.”

¹⁴Then John's disciples came to him, saying, “Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don't fast?”

¹⁵Jesus said to them, “Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

¹⁶No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made. ¹⁷Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved.”

¹⁸While he told these things to them, behold, a ruler came and worshiped him, saying, “My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live.”

¹⁹Jesus got up and followed him, as did his disciples. ²⁰Behold, a woman who had an issue of blood for twelve years came behind him, and touched the fringe of his garment; ²¹for she said within herself, “If I just touch his garment, I will be made well.”

²²But Jesus, turning around and seeing her, said, “Daughter, cheer up! Your faith has made you well.” And the woman was made well from that hour.

²³When Jesus came into the ruler's house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder, ²⁴he said to them, “Make room, because the girl isn't dead, but sleeping.”

They were ridiculing him. ²⁵But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the girl arose. ²⁶The report of this went out into all that land.

²⁷As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, “Have mercy on us, son of David!”

²⁸When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them,

«نُصُومُ نَحْنُ وَالْفَرِيسِيُّونَ كَثِيرًا، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟» ^{١٥}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَبُوحُوا مَا دَامَ الْعُرْسُ مَعَهُمْ؟ وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعُرْسُ عَنْهُمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ.» ^{١٦}لَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ، لِأَنَّ الْمِلَّةَ يَأْخُذُ مِنَ الثَّوْبِ، فَيَصِيرُ الْخَرَقُ أَرْدًا.» ^{١٧}وَلَا يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زَقَاقٍ عَتِيقَةٍ، لِئَلَّا تَنْشَقَّ الزَّقَاقُ، فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ وَالزَّقَاقُ تَتَلَفُ. بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زَقَاقٍ جَدِيدَةٍ فَتَحْفَظُ جَمِيعًا.»

^{١٨}وَفِيمَا هُوَ يَكَلِّمُهُمْ بِهَذَا، إِذَا رَئِيسٌ قَدْ جَاءَ فَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «إِنَّ ابْنَتِي الْآنَ مَاتَتْ، لَكِنْ تَعَالَ وَضَعْ يَدَكَ عَلَيْهَا فَتَحْيَا.» ^{١٩}فَقَامَ يَسُوعُ وَتَبِعَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ. ^{٢٠}وَإِذَا امْرَأَةٌ نَارِقَةٌ دِمٌ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَمَسَّتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ، ^{٢١}لِأَنَّهَا قَالَتْ فِي نَفْسِهَا: «إِنَّ مَسَسْتُ ثَوْبَهُ فَقَطُ شَفِيتُ.» ^{٢٢}فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَبْصَرَهَا، فَقَالَ: «بِثْقَى يَا ابْنَةُ، إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ.» فَتَسَوَّيَتِ الْمَرْأَةُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. ^{٢٣}وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ الرَّئِيسِ، وَنَظَرَ الْمُزْمِرِينَ وَالْجَمْعَ يَضْجُونَ، ^{٢٤}قَالَ لَهُمْ: «تَنَحَّوْا، فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ تَمُتْ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ.» فَضَجَّكُوا عَلَيْهِ. ^{٢٥}فَلَمَّا أُخْرِجَ الْجَمْعُ دَخَلَ وَأَمْسَكَ بِبِدْهَا، فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ. ^{٢٦}فَخَرَجَ ذَلِكَ الْخَبَرُ إِلَى تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

^{٢٧}وَفِيمَا يَسُوعُ مُجْتَمِعًا مِنْ هُنَاكَ، تَبِعَهُ أَعْمَيَانِ يَصْرَخَانِ وَيَقُولَانِ: «ارْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ!» ^{٢٨}وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْأَعْمَيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَتُؤْمِنَانِ أَتَيَ أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ هَذَا؟» قَالَا لَهُ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ!» ^{٢٩}حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا: «بِحَسَبِ إِيمَانِكُمَا لِيَكُنْ لَكُمَا.» ^{٣٠}فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَانْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: «انْظُرَا، لَا يَعْزَمُ أَحَدًا.» ^{٣١}وَلَكِنَّهُمَا خَرَجَا وَأَسَاعَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

"Do you believe that I am able to do this?"
They told him, "Yes, Lord."

²⁹Then he touched their eyes, saying,
"According to your faith be it done to you."

³⁰Their eyes were opened. Jesus strictly
commanded them, saying, "See that no one
knows about this." ³¹But they went out and
spread abroad his fame in all that land.

³²As they went out, behold, a mute man
who was demon possessed was brought to
him. ³³When the demon was cast out, the
mute man spoke. The multitudes marveled,
saying, "Nothing like this has ever been
seen in Israel!"

³⁴But the Pharisees said, "By the prince of
the demons, he casts out demons."

³⁵Jesus went about all the cities and the
villages, teaching in their synagogues, and
preaching the Good News of the Kingdom,
and healing every disease and every
sickness among the people. ³⁶But when he
saw the multitudes, he was moved with
compassion for them, because they were
harassed and scattered, like sheep without
a shepherd. ³⁷Then he said to his disciples,
"The harvest indeed is plentiful, but the
laborers are few. ³⁸Pray therefore that the
Lord of the harvest will send out laborers
into his harvest."

Chapter Ten

¹He called to himself his twelve disciples,
and gave them authority over unclean
spirits, to cast them out, and to heal every
disease and every sickness. ²Now the
names of the twelve apostles are these. The
first, Simon, who is called Peter; Andrew,
his brother; James the son of Zebedee; John,
his brother; ³Philip; Bartholomew; Thomas;
Matthew the tax collector; James the son of
Alphaeus; Lebbaeus, whose surname was
Thaddaeus; ⁴Simon the Canaanite; and
Judas Iscariot, who also betrayed him.

⁵Jesus sent these twelve out, and
commanded them, saying, "Don't go
among the Gentiles, and don't enter into
any city of the Samaritans. ⁶Rather, go to

^{٢٢}وَفِيمَا هُمَا خَارَجَانِ، إِذَا إِنْسَانٌ أُخْرَسَ
مَجْنُونٌ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. ^{٢٣}فَلَمَّا أُخْرِجَ الشَّيْطَانُ
تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ، فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «لَمْ
يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ!» ^{٢٤}أَمَّا
الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: «بِرَّيْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ
الشَّيَاطِينُ!».

^{٢٥}وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمَدْنَ كُلَّهَا وَالْفَرَى
يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهَا، وَيَكْرُرُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ،
وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
^{٢٦}وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ، إِذْ كَانُوا
مُنْزَعَجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَغَنَمٍ لَا رَاعِيَ لَهَا.
^{٢٧}حِينَئِذٍ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَصَادُ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ
الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ.» ^{٢٨}فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ
يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ».

الأصْحَاحُ الْعَاشِرُ

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ
سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجَسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا،
وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. ^٢وَأَمَّا أَسْمَاءُ
الْاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سَمْعَانُ
الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ.
يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ. ^٣فِيلِپُّسُ،
وَبَرْتُولِمَاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ
بْنُ حَلْفَى، وَلَبَّائُوسُ الْمَلَقَّبُ تَدَّاوُسَ. ^٤سَمْعَانُ
الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

^٥هُوَ لِئَاثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ
قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ أَمَمٍ لَا تَمْضُوا، وَإِلَى
مَدِينَةٍ لِلْسَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا. بَلْ اذْهَبُوا

the lost sheep of the house of Israel. ⁷As you go, preach, saying, 'The Kingdom of Heaven is at hand!' ⁸Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely give. ⁹Don't take any gold, nor silver, nor brass in your money belts. ¹⁰Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food. ¹¹Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on. ¹²As you enter into the household, greet it. ¹³If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you. ¹⁴Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go out of that house or that city, shake off the dust from your feet. ¹⁵Most certainly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

¹⁶'Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves. ¹⁷But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you. ¹⁸Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the nations. ¹⁹But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say. ²⁰For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

²¹'Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death. ²²You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end will be saved. ²³But when they persecute you in this city, flee into the next, for most certainly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.

²⁴'A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord. ²⁵It is enough for

بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الصَّالَةِ. ^٧وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرُزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. ^٨اشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيْطَانِينَ. مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا أَعْطُوا. ^٩لَا تَقْنَتُوا ذَهَبًا وَلَا فِصَّةً وَلَا نَحَاسًا فِي مَنَاطِقِكُمْ، وَلَا مَزُودًا لِلطَّرِيقِ وَلَا تَوْبِينَ وَلَا أَخْذِيَّةً وَلَا عَصَا، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ بِطَعَامِهِ.

^{١١}«وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ فِيهَا مُسْتَحِقٌّ، وَاقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا. ^{١٢}وَجِنٌ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ، ^{١٣}فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحَقًّا فَلْيَأْتِ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ، وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحَقًّا فَلْيَرْجِعْ سَلَامُكُمْ إِلَيْكُمْ. ^{١٤}وَمَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ كَلَامَكُمْ فَأَخْرِجُوا خَارِجًا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَانْفَضُّوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ. ^{١٥}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ اخْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

^{١٦}«هَا أَنَا أَرْسَلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذُبَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ. ^{١٧}وَلَكِنْ احْذَرُوا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ، وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ. ^{١٨}وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلَاةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ لَهُمْ وَلِلْأُمَمِ. ^{١٩}فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، ^{٢٠}لِأَنَّ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ آبَائِكُمُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ. ^{٢١}وَسَيُسَلِّمُ الْآخَ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ، وَالْأَبُ وَلَدَهُ، وَيَقُومُ الْأَوْلَادُ عَلَى وَالِدَيْهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ، وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنْ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ. ^{٢٣}وَمَتَى طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الْآخَرَى. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَكْمَلُونَ مَدُنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الْإِنْسَانِ.

the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more those of his household!

²⁶Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered that will not be revealed; and hidden that will not be known. ²⁷What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops. ²⁸Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.

²⁹"Aren't two sparrows sold for an assarion coin? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will, ³⁰but the very hairs of your head are all numbered. ³¹Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.

³²Everyone therefore who confesses me before men, him I will also confess before my Father who is in heaven. ³³But whoever denies me before men, him I will also deny before my Father who is in heaven.

³⁴"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword. ³⁵For I came to set a man at odds against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law. ³⁶A man's foes will be those of his own household. ³⁷He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn't worthy of me.

³⁸He who doesn't take his cross and follow after me, isn't worthy of me. ³⁹He who seeks his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it. ⁴⁰He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.

⁴¹He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward. He who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward. ⁴²Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink in the name of a disciple,

^{٢٤}«لَيْسَ التِّلْمِيزُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ، وَلَا الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ. ^{٢٥}يَكْفِي التِّلْمِيزَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ، وَالْعَبْدُ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّوْا رَبَّ النَّبِيِّتِ بَعْلَزَبُولَ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ! ^{٢٦}فَلَا تَخَافُوهُمْ. لِأَنَّ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ، وَلَا خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ. ^{٢٧}الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ، وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الْأُذُنِ تَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ، ^{٢٨}وَلَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لَا يَقْتُلُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا، بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ. ^{٢٩}الَّذِينَ عَصَفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفِلْسٍ؟ وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لَا يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ. ^{٣٠}وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شَعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. ^{٣١}فَلَا تَخَافُوا! أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنَ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ! ^{٣٢}فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ أَعْرَفْتُ أَنَا أَيْضًا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، ^{٣٣}وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ أَنْكِرُهُ أَنَا أَيْضًا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

^{٣٤}«لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلَامًا عَلَى الْأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلَامًا بَلْ سَيْفًا. ^{٣٥}فَإِنِّي جِئْتُ لِأُفَرِّقَ الْإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ، وَالْابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا، وَالْكُتَّةَ ضِدَّ حِمَاتِهَا. ^{٣٦}وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ. ^{٣٧}مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمًّا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابْنًا أَوْ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، ^{٣٨}وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلَيبَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. ^{٣٩}مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. ^{٤٠}مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٤١}مَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ، ^{٤٢}وَمَنْ سَقَى أَحَدًا هَوْلَاءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطَّ بِاسْمِ تِلْمِيزٍ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ.»

most certainly I tell you he will in no way lose his reward.”

Chapter Eleven

¹It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed from there to teach and preach in their cities. ²Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples ³and said to him, “Are you he who comes, or should we look for another?”

⁴Jesus answered them, “Go and tell John the things which you hear and see: ⁵the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them. ⁶Blessed is he who finds no occasion for stumbling in me.”

⁷As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? ⁸But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king’s houses. ⁹But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet. ¹⁰For this is he, of whom it is written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.’ ¹¹Most certainly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he. ¹²From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force. ¹³For all the prophets and the law prophesied until John. ¹⁴If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.

¹⁵He who has ears to hear, let him hear.

¹⁶“But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions

¹⁷and say, ‘We played the flute for you, and you didn’t dance. We mourned for you, and

الأصحاح الحادي عشر

^١وَلَمَّا اكْمَلَ يَسُوعُ أَمْرَهُ لِتَلَامِيذِهِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ، انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ لِيعَلِّمَ وَيُكْرِزَ فِي مَدِينِهِمْ.

^٢أَمَّا يُوْحَنَّا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السَّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ، أَرْسَلَ اِثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، ^٣وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟» ^٤فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «أَذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوْحَنَّا بِمَا تَسْمَعَانِ وَتَنْتَظِرَانِ: ^٥الْعُمَى يُبْصِرُونَ، وَالْعُرْجُ يَمْشُونَ، وَالنَّرْصُ يُطَهَّرُونَ، وَالصُّمُّ يَسْمَعُونَ، وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينُ يُبَشِّرُونَ. ^٦وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ».

^٧وَبَيْنَمَا ذَهَبَ هَذَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ يُوْحَنَّا: «مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِنَنْتَظِرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحَرِّكُهَا الرِّيحُ؟ لَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِنَنْتَظِرُوا؟ أِنْسَانًا لَابِسًا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ يَلْبَسُونَ الثِّيَابِ النَّاعِمَةِ هُمْ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ. ^٩لَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِنَنْتَظِرُوا؟ أَنْبِيَاءُ؟ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ، وَأَفْضَلُ مِنْ نَبِيِّ. ^{١٠}فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ عَنْهُ: هَا أَنَا أَرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. ^{١١}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ يَقُمْ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ أَعْظَمُ مِنْ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنْ الْأَصْغَرُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ. ^{١٢}وَمِنْ أَيَّامِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ إِلَى الْآنِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُغْصَبُ، وَالْغَاصِبُونَ يَخْتَطِفُونَهُ. ^{١٣}لَآنَ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسِ إِلَى يُوْحَنَّا تَنَبَّأُوا. ^{١٤}وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا، فَهَذَا هُوَ إِبِلْيَا الْمُرْمِعُ أَنْ يَأْتِيَ. ^{١٥}مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

^{١٦}«وَبِمَنْ أَشَبَّهُ هَذَا الْجِيلَ؟ يُسَبِّهُ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ يُنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ

you didn't lament.' ¹⁸For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.' ¹⁹The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her children."

²⁰Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works had been done, because they didn't repent. ²¹"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. ²²But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you. ²³You, Capernaum, who are exalted to heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day. ²⁴But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, on the day of judgment, than for you."

²⁵At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants. ²⁶Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight. ²⁷All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whom the Son desires to reveal him.

²⁸"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.

²⁹Take my yoke upon you, and learn from me, for I am gentle and lowly in heart; and you will find rest for your souls. ³⁰For my yoke is easy, and my burden is light."

^{١٧} وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْفُصُوا! نَحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَلْطِمُوا! ^{١٨}لَأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: فِيهِ شَيْطَانٌ. ^{١٩}جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٌ، مُجِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا».

^{٢٠}حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ يُبَيِّحُ الْمَدْنَ الَّتِي صُنِعَتْ فِيهَا أَكْثَرُ قُوَّاتِهِ لِأَنَّهَا لَمْ تَتُبْ: ^{٢١}«وَيْلٌ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وََيْلٌ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمْ، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ. ^{٢٢}وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرُ اخْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمْ. ^{٢٣}وَأَنْتِ يَا كَفَرَنَّاخُومَ الْمُرْتَفَعَةُ إِلَى السَّمَاءِ! سَتَهْبِطِينَ إِلَى الْهَالِيَةِ. لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي سَدُومَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكَ لَبَقِيتَ إِلَى الْيَوْمِ. ^{٢٤}وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرْضَ سَدُومَ تَكُونُ لَهَا حَالَةً أَكْثَرُ اخْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكَ».

^{٢٥}فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. ^{٢٦}نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ، لِأَنَّ هَكَذَا صَارَتْ الْمَسْرَّةُ أَمَامَكَ. ^{٢٧}كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْابْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْابْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْابْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ. ^{٢٨}تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتْعَبِينَ وَالثَقِيلِي الْأَحْمَالِ، وَأَنَا أُرِيحُكُمْ. ^{٢٩}إِحْمِلُوا نِيرِي عَلَيْكُمْ وَتَعَلَّمُوا مِنِّي، لِأَنِّي وَدِيعٌ وَمَتَوَاضِعٌ الْقَلْبِ، فَتَجِدُوا رَاحَةً لِنَفْسِكُمْ. ^{٣٠}لَأَنَّ نِيرِي هَيِّنٌ وَحِمْلِي خَفِيفٌ».

Chapter Twelve

الأصْحاحُ الثَّانِي عَشَرَ

¹At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of

^١فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ ذَهَبَ يَسُوعُ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزَّرُوعِ، فَجَاعَ تَلَامِيذُهُ وَابْتَدَأُوا يَقْطِفُونَ

grain and to eat. ²But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."

³But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him; ⁴how he entered into God's house, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests? ⁵Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless? ⁶But I tell you that one greater than the temple is here. ⁷But if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. ⁸For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

⁹He departed there, and went into their synagogue. ¹⁰And behold there was a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.

¹¹He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, won't he grab on to it, and lift it out? ¹²Of how much more value then is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day." ¹³Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other. ¹⁴But the Pharisees went out, and conspired against him, how they might destroy him. ¹⁵Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all, ¹⁶and commanded them that they should not make him known: ¹⁷that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

¹⁸"Behold, my servant whom I have chosen; my beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him. He will proclaim justice to the nations. ¹⁹He will not strive, nor shout; neither will anyone hear his voice in the streets. ²⁰He

سَنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ. ^٢فَالْفَرِّيسِيُّونَ لَمَّا نَظَرُوا قَالُوا لَهُ: «هُوَذَا تَلَامِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ فَعَلُهُ فِي السَّبْتِ!» ^٣فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَّا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟^٤ كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ الَّذِي لَمْ يَحِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلَا لِلَّذِينَ مَعَهُ، بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ. ^٥أَوْ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدْبِسُونَ السَّبْتِ وَهُمْ أَتْرِيَاءُ؟^٦ وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَهُنَا أَعْظَمَ مِنَ الْهَيْكَلِ! ^٧فَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لَمَّا حَكَمْتُمْ عَلَى الْأَتْرِيَاءِ! ^٨فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا».

^٩ثُمَّ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ، ^{١٠}وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ، فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «هَلْ يَحِلُّ الْإِبْرَاءُ فِي السَّبْتِ؟» لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ. ^{١١}فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاجِدٌ، فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي حُفْرَةٍ، أَفَمَا يُنْصِبُكَ وَيَقِيمُهُ؟^{١٢} فَالْإِنْسَانُ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخَرُوفِ! إِذَا يَحِلُّ فَعَلِ الْخَيْرَ فِي السَّبْتِ!» ^{١٣}ثُمَّ قَالَ لِلْإِنْسَانِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا. فَعَادَتْ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى.

^{١٤}فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِّيسِيُّونَ تَسَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ، ^{١٥}فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعًا. ^{١٦}وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ، ^{١٧}لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعَىاءِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ^{١٨}«هُوَذَا قَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ، حَبِيبِي الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَصْنَعُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الْأُمَمَ بِالْحَقِّ. ^{١٩}لَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصِيحُ، وَلَا يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي السَّوَارِعِ صَوْتَهُ. ^{٢٠}قَصَبَةً مَرْضُوضَةً لَا يَقْصِفُ، وَفَتِيلَةً مُدَخَّنَةً لَا يُطْفِئُ، حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النُّصْرَةِ. ^{٢١}وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَمِ».

^{٢٢}حِينَئِذٍ أَحْضَرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسَ فَشَفَاهُ، حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ

won't break a bruised reed. He won't quench a smoking flax, until he leads justice to victory.²¹ In his name, the nations will hope."

²²Then one possessed by a demon, blind and mute, was brought to him and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.²³ All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"²⁴ But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons."

²⁵Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.²⁶ If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?²⁷ If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your children cast them out? Therefore they will be your judges.²⁸ But if I by the Spirit of God cast out demons, then the Kingdom of God has come upon you.²⁹ Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, unless he first bind the strong man? Then he will plunder his house.

³⁰"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.³¹ Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.³² Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is to come.

³³"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.

³⁴You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.³⁵ The good man out of his good treasure brings out good things, and the evil man out of his evil treasure brings out

وَأَبْصَرَ.^{٢٣} فَبُهِتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟»^{٢٤} أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «هَذَا لَا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ إِلَّا بِبَعْلَزَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينَ». ^{٢٥} فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا تُخْرَبُ، وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ بَيْتٍ مُنْقَسِمٍ عَلَى ذَاتِهِ لَا يَثْبُتُ. ^{٢٦} فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ فَقَدْ انْقَسَمَ عَلَى ذَاتِهِ. فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ ^{٢٧} وَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِبَعْلَزَبُولَ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَابْنَاؤُكُمْ بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟ لِذَلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قُضَاتِكُمْ! ^{٢٨} وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَنَا بِرُوحِ اللَّهِ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ! ^{٢٩} أَمْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَنْهَبَ أَمْتِعَتَهُ، إِنْ لَمْ يَرِيبِ الْقَوِيُّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟ ^{٣٠} مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يَفْرُقُ. ^{٣١} لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ خَطِيئَةٍ وَتَجْدِيفٍ يُغْفَرُ لِلنَّاسِ، وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى الرُّوحِ فَلَنْ يُغْفَرَ لِلنَّاسِ. ^{٣٢} وَمَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ قَالَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ، لَا فِي هَذَا الْعَالَمِ وَلَا فِي الْآتِي. ^{٣٣} اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَثَمَرَهَا جَيِّدًا، أَوْ اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ رَدِيئَةً وَثَمَرَهَا رَدِيئًا، لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرِ تُعْرِفُ الشَّجَرَةَ. ^{٣٤} يَا أَوْلَادَ الْإِنْفَاعِي! كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَتَكَلَّمُوا بِالصَّالِحَاتِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ؟ فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ الْفَمُ. ^{٣٥} الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكُنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ، وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ الْكُنْزِ الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشَّرُورَ. ^{٣٦} وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطَوْنَ عَنْهَا جِسَابًا يَوْمَ الدِّينِ. ^{٣٧} لَا تَكْ

^{٣٨} حِينَئِذٍ أَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتْبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً». ^{٣٩} فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «جَبَلٌ شَرِيرٌ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً، وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ

evil things. ³⁶I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment. ³⁷For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”

³⁸Then certain of the scribes and Pharisees answered, “Teacher, we want to see a sign from you.”

³⁹But he answered them, “An evil and adulterous generation seeks after a sign, but no sign will be given it but the sign of Jonah the prophet. ⁴⁰For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

⁴¹The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here. ⁴²The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.

⁴³But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.

⁴⁴Then he says, ‘I will return into my house from which I came out,’ and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order. ⁴⁵Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than he is, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation.”

⁴⁶While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him. ⁴⁷One said to him, “Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you.”

⁴⁸But he answered him who spoke to him, “Who is my mother? Who are my brothers?” ⁴⁹He stretched out his hand towards his disciples, and said, “Behold, my mother and my brothers! ⁵⁰For

النَّبِيِّ. ^{٤٠}لَأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ، هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ. ^{٤١}رَجَالٌ نِينَوِي سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ، لِأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ، وَهُوَ ذَا أَعْظَمَ مِنْ يُونَانَ هَهُنَا! ^{٤٢}مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ، لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقْصَايِ الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سَلِيمَانَ، وَهُوَ ذَا أَعْظَمَ مِنْ سَلِيمَانَ هَهُنَا! ^{٤٣}إِذَا حَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ، يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ. ^{٤٤}ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغًا مَكْنُوسًا مَرْيَبًا. ^{٤٥}ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أَخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ، فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ، فَتَنْصِيرُ أَوَاخِرُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشَرَّ مِنْ أَوَّلِهِ! هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا لِهَذَا الْجِيلِ الشَّرَّيرِ».

^{٤٦}وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ. ^{٤٧}فَقَالَ لَهُ وَاجِدْ: «هُوَ ذَا أُمِّكَ وَإِخْوَتِكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوكَ». ^{٤٨}فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟» ^{٤٩}ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: «هَآ أُمِّي وَإِخْوَتِي. ^{٥٠}لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمِّي».

whoever does the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."

Chapter Thirteen

الأصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

¹On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside. ²Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach. ³He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, a farmer went out to sow. ⁴As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them. ⁵Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no depth of earth. ⁶When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away. ⁷Others fell among thorns. The thorns grew up and choked them. ⁸Others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times as much, some sixty, and some thirty. ⁹He who has ears to hear, let him hear."

¹⁰The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"

¹¹He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them. ¹²For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has. ¹³Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand. ¹⁴In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, 'By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive: ¹⁵for this people's heart has grown callous, their ears are dull of hearing, they have closed their eyes; or else perhaps they might perceive with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and should turn again;

¹فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ وَجَلَسَ عِنْدَ الْبَحْرِ، فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ. وَالْجَمْعُ كُلُّهُ وَقَفَتْ عَلَى الشَّاطِئِ. ²فَكَلَّمَهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: «هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ، وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الطَّرِيقِ، فَجَاءَتِ الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ. ³وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الْأَمَاكِينِ الْمُحْجَرَةِ، حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تَرْبَةٌ كَثِيرَةٌ، فَنَبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمَقٌ أَرْضٍ. ⁴وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ. ⁵وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الشُّوكِ، فَطَلَعَ الشُّوكُ وَخَنَقَهُ. ⁶وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمَرًا، بَعْضُ مِثْلَهُ وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ. ⁷مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ»

⁸فَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟» ⁹فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «لَأَنَّ قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَأَمَّا لِأُولَئِكَ فَلَمْ يُعْطَ. ¹⁰فَإِنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَيَزَادُ، وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ. ¹¹مِنْ أَجْلِ هَذَا أَكَلِمُهُمْ بِأَمْثَالٍ، لِأَنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا يُبْصِرُونَ، وَسَامِعِينَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ. ¹²فَقَدْ تَمَّتْ فِيهِمْ نُبُوءَةُ إِسْعِيَاءَ الْقَائِلَةِ: تَسْمَعُونَ سَمْعًا وَلَا تَفْهَمُونَ، وَمُبْصِرِينَ تُبْصِرُونَ وَلَا تَنْظُرُونَ. ¹³لَأَنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غُلِظَ، وَأَدَانَهُمْ قَدْ ثَقُلَ سَمَاعُهَا. وَغَمَضُوا عَيْنَهُمْ، لِكَلَّا يُبْصِرُوا بِعَيْنِهِمْ، وَيَسْمَعُوا بِأَذَانِهِمْ، وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ، وَيَزْجَعُوا فَأَشْفِيَهُمْ. ¹⁴وَلَكِنْ طُوبَى لِعِبَادِنَا لَأَنَّهَا تُبْصِرُ، وَلَآدَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ. ¹⁵فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَنْبَرَارًا كَثِيرِينَ اسْتَهْوَأُوا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ

and I would heal them.'

¹⁶But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear. ¹⁷For most certainly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.

¹⁸Hear, then, the parable of the farmer.

¹⁹When anyone hears the word of the Kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside. ²⁰What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it; ²¹yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.

²²What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this age and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful. ²³What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most certainly bears fruit, and brings forth, some one hundred times as much, some sixty, and some thirty."

²⁴He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,

²⁵but while people slept, his enemy came and sowed darnel weeds also among the wheat, and went away. ²⁶But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel weeds appeared also.

²⁷The servants of the householder came and said to him, 'Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?'

²⁸"He said to them, 'An enemy has done this.'

"The servants asked him, 'Do you want us to go and gather them up?'

²⁹"But he said, 'No, lest perhaps while you gather up the darnel weeds, you root up

وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

¹⁸«فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مِثْلَ الزَّارِعِ:

¹⁹كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ، فَيَأْتِي الشَّرِيرُ وَيَخْطِفُ مَا قَدْ زُرِعَ فِي قَلْبِهِ. هَذَا هُوَ الْمَزْرُوعُ عَلَى الطَّرِيقِ.

²⁰وَالْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَمَاكِينِ الْمُحْجَرَةِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَحَالًا يَقْبَلُهَا بِفَرَحٍ،

²¹وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ فِي دَانِهِ، بَلْ هُوَ إِلَى جِينٍ. فَإِذَا حَدَثَ ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ

الْكَلِمَةِ فَحَالًا يَعْزُرُ. ²²وَالْمَزْرُوعُ بَيْنَ الشُّوكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَهُمْ هَذَا الْعَالَمُ وَغُرُورُ الْغِنَى يَخْفِقَانِ الْكَلِمَةَ فَيَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ.

²³وَأَمَّا الْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ. وَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بِثَمَرٍ، فَيَصْنَعُ بَعْضُ مِنْهُ وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ».

²⁴قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُسَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ.

²⁵وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ زَوَانًا فِي وَسْطِ الْحِنْطَةِ وَمَضَى. ²⁶فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَعَ ثَمَرًا، جِينِيذُ ظَهَرَ الزَّوَانُ أَيْضًا.

²⁷فَجَاءَ عَبِيدُ رَبِّ النَّبْتِ وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَلَيْسَ زَرَعَ جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَوَانٌ؟

²⁸فَقَالَ لَهُمْ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا. فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ: أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ؟

²⁹فَقَالَ: لَا! لِنَلَأَ تَقْلَعُوا الْحِنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ تَجْمَعُونَهُ. ³⁰دَعُوهُمَا يَنْمِيَانِ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى الْحَصَادِ، وَفِي وَقْتِ الْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَادِيِّينَ: اجْمَعُوا أَوَّلًا الزَّوَانِ وَأَخْزِمُوهُ حَزْمًا لِيُحْرَقَ، وَأَمَّا الْحِنْطَةُ فَاجْمَعُوهَا إِلَى مَخْرَزِي».

³¹قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُسَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ، وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ.

وَلَكِنْ مَتَى نَمَتْ فَهِيَ أَكْبَرُ الْبُغُولِ، وَتَصِيرُ

the wheat with them. ³⁰Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel weeds, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn."'''

³¹He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field; ³²which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."

³³He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."

³⁴Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them, ³⁵that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

"I will open my mouth in parables;
I will utter things hidden from the foundation of the world."

³⁶Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel weeds of the field."

³⁷He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man, ³⁸the field is the world; and the good seed, these are the children of the Kingdom; and the darnel weeds are the children of the evil one.

³⁹The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels. ⁴⁰As therefore the darnel weeds are gathered up and burned with fire; so will it be at the end of this age.

⁴¹The Son of Man will send out his angels, and they will gather out of his Kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity, ⁴²and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of teeth. ⁴³Then the righteous will shine forth like the sun in the Kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

شَجَرَةً، حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي وَتَقْوَى فِي أَغْصَانِهَا».

^{٣٢}قَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ: «يُسَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ الْجَمِيعُ».

^{٣٤}هَذَا كُلُّهُ كَلَّمَ بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ، وَيُدُونُ مَثَلٌ لَمْ يَكُنْ يَكْلُمُهُمْ، ^{٣٥}لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي، وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ».

^{٣٦}جَبَنَيزَ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى النَّبِيِّ. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زَوَانِ الْحَقْلِ».

^{٣٧}فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «الزَّرْعُ الزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ. وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ. وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو

الْمَلَكُوتِ. وَالزَّوَانُ هُوَ بَنُو الشَّرِيرِ. ^{٣٩}وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِضَاءُ

الْعَالَمِ. وَالْحَصَادُونَ هُمُ الْمَلَائِكَةُ. ^{٤٠}فَكَمَا يُجْمَعُ الزَّوَانُ وَيَحْرَقُ بِالنَّارِ، هَكَذَا يَكُونُ فِي

انْقِضَاءِ هَذَا الْعَالَمِ: ^{٤١}يُرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَلَكُوتِهِ جَمِيعَ الْمَعَاثِرِ

وَفَاعِلِي الْإِثْمِ، ^{٤٢}وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَثُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. ^{٤٣}جَبَنَيزَ

يُضِيءُ الْأَبْرَارُ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ آبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أذنانٌ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ.

^{٤٤}«أَيْضًا يُسَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مُخْفَى فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرْجِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ

الْحَقْلَ. ^{٤٥}أَيْضًا يُسَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لَالِيَّ حَسَنَةً، ^{٤٦}فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلَةً

وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا. ^{٤٧}أَيْضًا يُسَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ

شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ. ^{٤٨}فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ،

وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْحَيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا. ^{٤٩}هَكَذَا يَكُونُ فِي

انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُفَرِّزُونَ

⁴⁴“Again, the Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.

⁴⁵“Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls, ⁴⁶who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

⁴⁷“Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind, ⁴⁸which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away. ⁴⁹So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous, ⁵⁰and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth.” ⁵¹Jesus said to them, “Have you understood all these things?”

They answered him, “Yes, Lord.”

⁵²He said to them, “Therefore every scribe who has been made a disciple in the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings out of his treasure new and old things.”

⁵³It happened that when Jesus had finished these parables, he departed from there.

⁵⁴Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, “Where did this man get this wisdom, and these mighty works?”

⁵⁵Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas? ⁵⁶Aren't all of his sisters with us? Where then did this man get all of these things? ⁵⁷They were offended by him.

But Jesus said to them, “A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house.” ⁵⁸He didn't do many mighty works there because of their unbelief.

الْأَسْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ، ^{٥٠}وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَثَوْنِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصْرِيرُ الْأَسْنَانِ».

^{٥١}قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ». ^{٥٢}فَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ جُدًّا وَعَتَقَاءً». ^{٥٣}وَلَمَّا اكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.

^{٥٤}وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بُهِتُوا وَقَالُوا: «مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّاتُ؟» ^{٥٥}أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ، وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبُ وَيُوسَى وَسَمْعَانُ وَيَهُوذَا؟ ^{٥٦}أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا؟» ^{٥٧}فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: «أَلَيْسَ نَبِيٌّ بِلَا كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ». ^{٥٨}وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قُوَّاتٍ كَثِيرَةً لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ.

Chapter Fourteen

الأصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

¹At that time, Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus, ²and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him." ³For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife. ⁴For John said to him, "It is not lawful for you to have her." ⁵When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. ⁶But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced among them and pleased Herod. ⁷Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask. ⁸She, being prompted by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer." ⁹The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given, ¹⁰and he sent and beheaded John in the prison. ¹¹His head was brought on a platter, and given to the young lady; and she brought it to her mother. ¹²His disciples came, and took the body, and buried it; and they went and told Jesus. ¹³Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a deserted place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.

¹⁴Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick. ¹⁵When evening had come, his disciples came to him, saying, "This place is deserted, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."

¹⁶But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."

¹⁷They told him, "We only have here five loaves and two fish."

¹⁸He said, "Bring them here to me." ¹⁹He

¹فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ خَبَرَ يَسُوعَ، ²فَقَالَ لِإِعْلَمَانِهِ: «هَذَا هُوَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ! وَلِذَلِكَ تُعْمَلُ بِهِ الْقَوَاتِ».

³فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَأَوْثَقَهُ وَطَرَحَهُ فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ، ⁴لَأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُ: «لَا يَحِلُّ أَنْ تَكُونَ لَكَ». وَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يَقْتُلَهُ خَافَ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّهُ كَانَ عَنْدهُمْ مِثْلُ نَبِيٍّ.

⁵ثُمَّ لَمَّا صَارَ مَوْلِدُ هِيرُودُسَ، رَقَصَتِ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا فِي الْوَسْطِ فَسَرَتْ هِيرُودُسَ. ⁶مِنْ ثَمَّ وَعَدَ بِقَسَمِ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبَتْ يُعْطِيهَا. ⁷فَهِيَ إِذْ كَانَتْ قَدْ تَلَقَّضَتْ مِنْ أُمِّهَا قَالَتْ: «أَعْطِنِي هَهُنَا عَلَى طَبَقِ رَأْسِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ».

⁸فَاغْتَمَّ الْمَلِكُ. وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِ الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكَبِّرِينَ مَعَهُ أَمَرَ أَنْ يُعْطَى. ⁹فَأَرْسَلَ وَقَطَعَ رَأْسَ يُوْحَنَّا فِي السِّجْنِ. ¹⁰فَأَحْضَرَ رَأْسَهُ عَلَى طَبَقٍ وَدَفَعَ إِلَى الصَّبِيَّةِ، فَجَاءَتْ بِهِ إِلَى أُمِّهَا. ¹¹فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَرَفَعُوا الْجَسَدَ وَدَفَنُوهُ. ثُمَّ اتَّوَا وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ.

¹²فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُتَفَرِّدًا. فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مُشَاءَةً مِنَ الْمَدِينِ.

¹³فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَشَفَى مَرْضَاهُمْ. ¹⁴وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ وَالْوَقْتُ قَدْ مَضَى. ائْصِرْ الْجُمُوعَ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الْقَرْىِ وَيَتَبَاغُوا لَهُمْ طَعَامًا». ¹⁵فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا». ¹⁶فَقَالُوا لَهُ: «لَيْسَ عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَانِ».

¹⁷فَقَالَ: «اِنَّتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا». ¹⁸فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكَبَّرُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَرَفَعَ

commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave to the multitudes.²⁰ They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.²¹ Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

²²Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.²³ After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain by himself to pray. When evening had come, he was there alone.²⁴ But the boat was now in the middle of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.²⁵ In the fourth watch of the night, Jesus came to them, walking on the sea.²⁶ When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It's a ghost!" and they cried out for fear.²⁷ But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! It is I! Don't be afraid."

²⁸Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."

²⁹He said, "Come!"

Peter stepped down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.

³⁰But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

³¹Immediately Jesus stretched out his hand, took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"³² When they got up into the boat, the wind ceased.

³³Those who were in the boat came and worshiped him, saying, "You are truly the Son of God!"

³⁴When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.³⁵ When the people of that place recognized him, they sent into all that surrounding region, and brought to him all who were sick,³⁶ and they begged

نَظَرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ. ^{٢٠}فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ فُقَّةً مَمْلُوءَةً. ^{٢١}وَالَا كُلُّونَ كَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ، مَا عَدَا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ.

^{٢٢}وَاللَّوْقَتْ أَلَزَمَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعِ. ^{٢٣}وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعِ صَعَدَ إِلَى الْجَبَلِ مُنْفَرِدًا لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ. ^{٢٤}وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ مُعَذَّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً. ^{٢٥}وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ. ^{٢٦}فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيَالٌ». وَمِنْ الْخَوْفِ صَرَخُوا! ^{٢٧}فَللَّوْقَتْ كُلَّهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «تَشَجُّعُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا». ^{٢٨}فَأَجَابَهُ بَطْرُسُ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتُ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ». ^{٢٩}فَقَالَ: «تَعَالَ». فَتَزَلَّ بَطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعِ. ^{٣٠}وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ شَدِيدَةً خَافَ. وَإِذْ ابْتَدَأَ يَغْرُقُ، صَرَخَ قَائِلًا: «يَا رَبُّ، نَجِّنِي!». ^{٣١}فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ، لِمَاذَا شَكَكْتَ؟» ^{٣٢}وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةُ سَكَنَتِ الرِّيحُ. ^{٣٣}وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: «بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».

^{٣٤}فَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَنَيْسَارَتَ، فَعَرَفَهُ رَجَالٌ ذَلِكَ الْمَكَانِ. فَأَرْسَلُوا إِلَى جَمِيعِ تِلْكَ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ وَأَخْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ الْمَرْضَى، وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسُوا هُدْبَ ثَوْبِهِ فَقَطَّ. فَجَمِيعَ الَّذِينَ لَمَسُوهُ نَالُوا الشِّفَاءَ.

him that they might just touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.

Chapter Fifteen

الأصْحَاحُ الْخَامِسُ عَشَرَ

¹Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem, saying, ²“Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don’t wash their hands when they eat bread.”

³He answered them, “Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition? ⁴For God commanded, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.’ ⁵But you say, ‘Whoever may tell his father or his mother, “Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,”’ he shall not honor his father or mother.’ You have made the commandment of God void because of your tradition. ⁷You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,

⁸“These people draw near to me with their mouth, and honor me with their lips; but their heart is far from me.

⁹And in vain do they worship me, teaching as doctrine rules made by men.”

¹⁰He summoned the multitude, and said to them, “Hear, and understand. ¹¹That which enters into the mouth doesn’t defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man.”

¹²Then the disciples came, and said to him, “Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?”

¹³But he answered, “Every plant which my heavenly Father didn’t plant will be uprooted. ¹⁴Leave them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit.”

¹⁵Peter answered him, “Explain the parable to us.”

¹⁶So Jesus said, “Do you also still not understand? ¹⁷Don’t you understand that

¹جِيئَنِيذُ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ كَنَبَةُ وَفَرَّيسِيُّونَ الَّذِينَ مِنْ أورشليم قَائِلِينَ: ²«لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ جِئَمَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟» ³فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟» ⁴فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلًا: أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَسْتَهْ أَبًا أَوْ أُمًَّ فَلْيَمِثْ مَوْتًا. ⁵وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ. ⁶فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ! يَا مَرَاوُونَ! حَسَنًا تَتَّبَعْنَا عَنْكُمْ إِسْعِيَاءَ قَائِلًا:

⁸يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ، وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُتَبَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا. ⁹وَبَاطِلًا يَغْبُذُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِي وَصَايَا النَّاسِ».

¹⁰ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا وَافْهَمُوا. ¹¹لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ». ¹²جِيئَنِيذُ تَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: «أَتُعَلِّمُ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ نَفَرُوا؟» ¹³فَأَجَابَ وَقَالَ: «كُلُّ غَرْسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي السَّمَاوِيِّ يَفْلَعُ. ¹⁴أَتُرْكُوهُمْ. هُمْ غُمَيَّانِ قَادَةُ غُمَيَّانِ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ». ¹⁵فَأَجَابَ يُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «فَسِرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلُ». ¹⁶فَقَالَ يَسُوعُ: «هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟» ¹⁷أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدَ أَنْ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَمْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ؟» ¹⁸وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، ¹⁹لَأَنَّ

whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body? ¹⁸But the things which proceed out of the mouth come out of the heart, and they defile the man. ¹⁹For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies. ²⁰These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."

²¹Jesus went out from there, and withdrew into the region of Tyre and Sidon. ²²Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David! My daughter is severely demonized!"

²³But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."

²⁴But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."

²⁵But she came and worshiped him, saying, "Lord, help me."

²⁶But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."

²⁷But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters' table."

²⁸Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.

²⁹Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there. ³⁰Great multitudes came to him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them, ³¹so that the multitude wondered when they saw the mute speaking, injured whole, lame walking, and blind seeing – and they glorified the God of Israel.

³²Jesus summoned his disciples and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on

مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِّيرَةٌ: قَتْلٌ، زِنَى، فَسْقٌ، سِرْقَةٌ، شَهَادَةٌ زُورٌ، تَجْدِيفٌ. ^{٢٠} هَذِهِ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ فَلَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ».

^{٢١} ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاجِي صُورَ وَصَيْدَا. ^{٢٢} وَإِذَا امْرَأَةً كَنْعَانِيَّةً خَارِجَةً مِنْ تِلْكَ التَّحْرُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: «ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ! ابْنَتِي مَجْنُونَةٌ جِدًّا». ^{٢٣} فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «اصْرِفْهَا، لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا!» ^{٢٤} فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ».

^{٢٥} فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدُ، أَعْنِي!» ^{٢٦} فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَّذَ خُبْرُ النِّبِيِّنَ وَيُطْرَحَ لِلْكَالِبِ». ^{٢٧} فَقَالَتْ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! وَالْكَالِبُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفُقَاتِ الَّتِي الَّتِي يَسْفُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا!» ^{٢٨} حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ، عَظِيمٌ إِيْمَانُكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». فَشُفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

^{٢٩} ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى جَانِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ. ^{٣٠} فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، مَعَهُمْ عُرْجٌ وَعُمَمِيٌّ وَخُرْسٌ وَشَلٌّ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ، وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ. فَسَفَّاهُمْ ^{٣١} حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، وَالشَّلَّ يَصْحُونَ، وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالْعُمَمِيَّ يُبْصِرُونَ. وَمَجَدُّوا إِلَهُ إِسْرَائِيلَ.

^{٣٢} وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ: «إِنِّي أَشْفِقُ عَلَى الْجَمْعِ، لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِيَ وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. وَلَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ صَائِعِينَ لِيَلَّا يُخَوَّرُوا فِي الطَّرِيقِ» ^{٣٣} فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «مَنْ أَيْنَ لَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ خُبْرٌ بِهَذَا الْمَقْدَارِ، حَتَّى يُشْبِعَ جَمْعًا هَذَا عَدَدُهُ؟» ^{٣٤} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كَمْ

the way.”

³³The disciples said to him, “Where should we get so many loaves in a deserted place as to satisfy so great a multitude?”

³⁴Jesus said to them, “How many loaves do you have?”

They said, “Seven, and a few small fish.”

³⁵He commanded the multitude to sit down on the ground; ³⁶and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes. ³⁷They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over. ³⁸Those who ate were four thousand men, besides women and children. ³⁹Then he sent away the multitudes, got into the boat, and came into the borders of Magdala.

Chapter Sixteen

¹The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven. ²But he answered them, “When it is evening, you say, ‘It will be fair weather, for the sky is red.’ ³In the morning, ‘It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.’ Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can’t discern the signs of the times! ⁴An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, except the sign of the prophet Jonah.”

He left them, and departed. ⁵The disciples came to the other side and had forgotten to take bread. ⁶Jesus said to them, “Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees.”

⁷They reasoned among themselves, saying, “We brought no bread.”

⁸Jesus, perceiving it, said, “Why do you reason among yourselves, you of little faith, ‘because you have brought no bread?’ ⁹Don’t you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took

عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟» فَقَالُوا: «سَبْعَةٌ وَقَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ». ^{٣٥}فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكُونُوا عَلَى الْأَرْضِ، ^{٣٦}وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتِ السَّمَكِ، وَشَكَرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجَمْعَ. ^{٣٧}فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ سَبْعَةَ سِلَالٍ مَمْلُوءَةٍ، ^{٣٨}وَالْأَكْلُونَ كَانُوا أَرْبَعَةَ آلَافٍ رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ. ^{٣٩}ثُمَّ صَرَفَ الْجُمُوعَ وَصَعِدَ إِلَى السَّفِينَةِ وَجَاءَ إِلَى تُخُومِ مَجْدَلٍ.

الأصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ وَالصَّدُوقِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ، فَسَأَلُوهُ أَنْ يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ. ^٢فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحْوٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ. ^٣وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شَيْتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِغُيُوسَةٍ يَا مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَرْمَنَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ! ^٤جِيلٌ شَرِيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ آيَةً، وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ». ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

^٥وَلَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَبْرِ نَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا. ^٦وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «انْظُرُوا، وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ». ^٧فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خُبْزًا». ^٨فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تَفَكَّرُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْتُمْ لَمْ تَأْخُذُوا خُبْزًا؟ ^٩أَحْتَى الْآنَ لَا تَفْهَمُونَ؟ وَلَا تَذْكُرُونَ خَمْسَ خُبْزَاتِ الْخَمْسَةِ آلَافِ وَكَمْ فُقَّةً أَخَذْتُمْ؟ ^{١٠}وَلَا سَبْعَ خُبْزَاتِ الْأَرْبَعَةِ آلَافِ وَكَمْ سَلًا أَخَذْتُمْ؟ ^{١١}كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ آيَةَ لَيْسَ عَنِ الْخُبْزِ قُلْتُمْ

up? ¹⁰Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up? ¹¹How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

¹²Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees. ¹³Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"

¹⁴They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."

¹⁵He said to them, "But who do you say that I am?"

¹⁶Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."

¹⁷Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. ¹⁸I also tell you that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it. ¹⁹I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you bind on earth will have been bound in heaven; and whatever you release on earth will have been released in heaven." ²⁰Then he commanded the disciples that they should tell no one that he was Jesus the Christ. ²¹From that time, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

²²Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

²³But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but on the things of men." ²⁴Then Jesus said to his disciples, "If anyone desires to come after

لَكُمْ أَنْ تَتَحَرَّرُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ؟" ^{١٢}جَبَنَزْ قَهُمُوا أَنَّهُ لَمْ يَقُلْ أَنْ يَتَحَرَّرُوا مِنْ خَمِيرِ الْخُبْزِ، بَلْ مِنْ تَعْلِيمِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ.

^{١٣}وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاجِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُوسَ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الْإِنْسَانِ؟» ^{١٤}فَقَالُوا: «قَوْمٌ: يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا، وَآخَرُونَ: إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.» ^{١٥}قَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟» ^{١٦}فَأَجَابَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ!».

^{١٧}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بَنَ يُونَا، إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يَعْلِنَ لَكَ، لَكِنْ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.» ^{١٨}وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضًا: أَنْتَ بَطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا. ^{١٩}وَأَعْطَيْكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، فَكُلُّ مَا تَرَبِّطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ.» ^{٢٠}جَبَنَزْ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

^{٢١}مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ الشُّبُوحِ وَرُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ. ^{٢٢}فَأَخَذَهُ بَطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلًا: «حَاشَاكَ يَا رَبِّ! لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا!» ^{٢٣}فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبَطْرُسَ: «ادْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! أَنْتَ مَعْتَرِئٌ لِي، لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ.»

^{٢٤}جَبَنَزْ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.» ^{٢٥}لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمُ كُلُّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ ^{٢٦}فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي

me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ²⁵For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it. ²⁶For what will it profit a man, if he gains the whole world, and forfeits his life? Or what will a man give in exchange for his life? ²⁷For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then he will render to everyone according to his deeds. ²⁸Most certainly I tell you, there are some standing here who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his Kingdom."

Chapter Seventeen

¹After six days, Jesus took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up into a high mountain by themselves. ²He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became as white as the light. ³Behold, Moses and Elijah appeared to them talking with him.

⁴Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

⁵While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

⁶When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid. ⁷Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid." ⁸Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone. ⁹As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."

¹⁰His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"

¹¹Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things, ¹²but

مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَأَيْكَيْتِهِ، وَجِبْنِيذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ. ^{٢٥}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ أَلْقِيَامَ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَدُوفُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ».

الأصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

^١وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ. ^٢وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ، وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيَاضًا كَالنُّورِ. ^٣وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ. ^٤فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبِّ، جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا! فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعُ هُنَا ثَلَاثَ مِظَالٍ: لَكَ وَاحِدَةً، وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً». ^٥وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَبِيرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ، وَصَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا». ^٦وَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا خَوْفًا جَدًّا. ^٧فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا، وَلَا تَخَافُوا». ^٨فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ.

^٩وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «لَا تُعْلِمُوا أَحَدًا بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْأَمْوَاتِ». ^{١٠}وَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَلِمَذَا يَقُولُ الْكَتَبَةُ: إِنَّ إِيلِيَّا يَنْبَغِي أَنْ يَأْتِيَ أَوَّلًا؟» ^{١١}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ إِيلِيَّا يَأْتِي أَوَّلًا وَيَرُدُّ كُلَّ شَيْءٍ. ^{١٢}وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ إِيلِيَّا قَدْ جَاءَ وَلَمْ يَعْرِفُوهُ، بَلْ

I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him what they wanted to. Even so the Son of Man will also suffer by them." ¹³Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.

¹⁴When they came to the multitude, a man came to him, kneeling down to him, saying,

¹⁵"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water. ¹⁶So I brought him to your disciples, and they could not cure him."

¹⁷Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me." ¹⁸Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.

¹⁹Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why weren't we able to cast it out?"

²⁰He said to them, "Because of your unbelief. For most certainly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. ²¹But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."

²²While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men, ²³and they will kill him, and the third day he will be raised up."

They were exceedingly sorry. ²⁴When they had come to Capernaum, those who collected the didrachma coins came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?" ²⁵He said, "Yes."

When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their children, or from strangers?"

²⁶Peter said to him, "From strangers."

Jesus said to him, "Therefore the children are exempt. ²⁷But, lest we cause them to stumble, go to the sea, cast a hook, and take

عَمَلُوا بِهِ كُلَّ مَا أَرَادُوا. كَذَلِكَ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا سَوْفَ يَتَأَلَّمُ مِنْهُمْ». ^{١٣}جَنَّبْنِيْهِ فَهُمْ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ عَنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.

^{١٤}وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْجَمْعِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رَجُلٌ جَائِعًا لَهُ ^{١٥}وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، ارْحَمِ ابْنِي فَإِنَّهُ يُصْرَعُ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، وَيَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ». ^{١٦}وَأَحْضَرْتُهُ إِلَى تَلَامِيذِكَ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْفَوْهُ». ^{١٧}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ، الْمُتَلَوِّي، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ هَهُنَا!» ^{١٨}فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ. فَشَفِيَ الْعَلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

^{١٩}ثُمَّ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالُوا: «لِمَاذَا لَمْ يَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟» ^{٢٠}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيْمَانِكُمْ. فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيْمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ، وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرُ مُمَكِّنٍ لَدَيْكُمْ». ^{٢١}وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ».

^{٢٢}وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ابْنُ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ ^{٢٣}فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ». فَخَرْنُوهُ جَدًّا.

^{٢٤}وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاهُومَ تَقَدَّمَ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ الذَّرْهَمَيْنِ إِلَى بُطْرُسَ وَقَالُوا: «أَمَّا يُوفِي مَعْلَمُكُمْ الذَّرْهَمَيْنِ؟» ^{٢٥}قَالَ: «بَلَى». فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتِ سَبَقَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «مَاذَا تَطُنُّ يَا سِمَعَانُ؟ مِمَّنْ يَأْخُذُ مَلُوكُ الْأَرْضِ الْجَبَايَةَ أَوْ الْجَزْيَةَ، أَمْ مِنْ بَنِيهِمْ أَمْ مِنَ الْأَجَانِبِ؟» قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «مِنْ الْأَجَانِبِ».

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «فَإِذَا الْاُبْنُونَ أَحْرَارٌ. ^{٢٧}وَلَكِنْ لِنَلَّا نَغْتَرِّهُمْ، أَذْهَبَ إِلَى الْبَحْرِ وَأَلْقَى صِنَارَةً، وَالسَّمَكَةُ الَّتِي تَطْلُعُ أَوَّلًا خُذَهَا، وَمَتَى فَتَحْتَ فَاهَا تَجِدَ إِسْتَرَارًا، فَخُذْهُ وَأَعْطِهِمْ عَنِّي وَعَنْكَ».

up the first fish that comes up. When you have opened its mouth, you will find a stater coin. Take that, and give it to them for me and you."

Chapter Eighteen

الأصْحَاحُ الثَّامِنُ عَشَرَ

¹In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"

²Jesus called a little child to himself, and set him in their midst, ³and said, "Most certainly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.

⁴Whoever therefore humbles himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven. ⁵Whoever receives one such little child in my name receives me, ⁶but whoever causes one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.

⁷"Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes! ⁸If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire. ⁹If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.

¹⁰See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven. ¹¹For the Son of Man came to save that which was lost.

¹²"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray? ¹³If he finds it, most certainly

¹فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَقْدَمُ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: «فَمَنْ هُوَ أَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؟» ²فَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ وَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ³وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ الْأَوْلَادِ فَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ⁴فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ فَهُوَ الْأَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَمَنْ قَبْلَ وَلَدًا وَاجِدًا مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي. ⁵وَمَنْ أَعْتَزَّ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَبِرَ لَهُ أَنْ يُعْلَقَ فِي عُنُقِهِ حَبْرُ الرَّحَى وَيُعْرَقَ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ. ⁶وَيْلٌ لِلْعَالَمِ مِنَ الْعَثْرَاتِ! فَلَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْعَثْرَاتُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِدَلِكِ الْإِنْسَانِ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ! ⁷فَإِنْ أَعَثْرَتْكَ يَدُكَ أَوْ رَجْلُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجًا أَوْ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ تُلْقَى فِي النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ وَلَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ. ⁸وَإِنْ أَعَثْرَتْكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعُورَ مِنْ أَنْ تُلْقَى فِي جَهَنَّمَ النَّارِ وَلَكَ عَيْنَانِ. ⁹«أَنْظُرُوا، لَا تَحْتَقِرُوا أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَلَائِكَتُهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلِّ حِينٍ يَنْظُرُونَ وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ¹⁰لَأنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ. ¹¹مَاذَا تَنْظُرُونَ؟ إِنْ كَانَ لِنَاسٍ مِنْهُ خُرُوفٌ، وَضَلَّ وَاجِدٌ مِنْهَا، أَفَلَا يَتْرُكُ الْتِسْعَةَ وَالْتِسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟ ¹²وَإِنْ انْتَفَقَ أَنْ يَجِدَهُ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التِسْعَةِ وَالْتِسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضَلْ. ¹³هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةُ أَمَامَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ.

I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray. ¹⁴Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

¹⁵"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother. ¹⁶But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established. ¹⁷If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector. ¹⁸Most certainly I tell you, whatever things you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever things you release on earth will have been released in heaven. ¹⁹Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. ²⁰For where two or three are gathered together in my name, there I am in their midst."

²¹Then Peter came and said to him, "Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"

²²Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.

²³Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants. ²⁴When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents. ²⁵But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made. ²⁶The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, 'Lord, have patience with me, and I will repay you all!' ²⁷The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

²⁸"But that servant went out, and found one of his fellow servants, who owed him one hundred denarii, and he grabbed him,

^{١٥} «وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَادْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَحْدَكُمَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رَبِحْتَ أَخَاكَ. ^{١٦} وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ، فَخُذْ مَعَكَ أَيْضًا وَاحِدًا أَوْ اثْنَيْنِ، لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ. ^{١٧} وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثْنِيِّ وَالْعَشَّارِ. ^{١٨} الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرَبِّطُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاءِ، وَكُلُّ مَا تَحْلُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ. ^{١٩} وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنْ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الْأَرْضِ فِي أَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبَانِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، ^{٢٠} لِأَنَّهُ حَيْثُمَا اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ بِاسْمِي فَهَنَّاكَ أَكُونُ فِي وَسْطِهِمْ».

^{٢١} جِبْنِيذُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ بِطَرَسُ وَقَالَ: «يَارَبُّ، كَمْ مَرَّةً يَخْطِئُ إِلَيَّ أَخِي وَأَنَا أَغْفِرُ لَهُ؟ هَلْ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ؟» ^{٢٢} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا أَقُولُ لَكَ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ، بَلْ إِلَى سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعَ مَرَّاتٍ. ^{٢٣} لِذَلِكَ يُشَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عَبِيدَهُ. ^{٢٤} فَلَمَّا ابْتَدَأَ فِي الْمُحَاسَبَةِ قَدِمَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ مَدْيُونٌ بِعَشْرَةِ آلَافِ زَنْةٍ. ^{٢٥} وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي أَمْرَ سَيِّدِهِ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَأَمْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ، وَيُوفِي الدَّيْنَ. ^{٢٦} فَخَرَّ الْعَبْدُ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ، تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفِيكَ الْجَمِيعَ. ^{٢٧} فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ. ^{٢٨} وَلَمَّا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ وَاحِدًا مِنَ الْعَبِيدِ رُفْقَائِهِ، كَانَ مَدْيُونًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ بِعُنُقِهِ قَائِلًا: أَوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ. ^{٢٩} فَخَرَّ الْعَبْدُ رَفِيفُهُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَّبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفِيكَ الْجَمِيعَ. ^{٣٠} فَلَمْ يُرِدْ بَلْ مَضَى وَأَلْقَاهُ فِي سِجْنٍ حَتَّى يُوفِي الدَّيْنَ. ^{٣١} فَلَمَّا رَأَى الْعَبْدُ رُفْقَاؤَهُ مَا كَانَ، حَزَنُوا جَدًّا. وَاتَّوَا وَقَصُّوا عَلَى سَيِّدِهِمْ كُلِّ مَا جَرَى. ^{٣٢} فَدَعَاهُ جِبْنِيذُ سَيِّدَهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا

and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!'

²⁹"So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you!'

³⁰He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due. ³¹So when his fellow servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done. ³²Then his lord called him in, and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me. ³³Shouldn't you also have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?' ³⁴His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him. ³⁵So my heavenly Father will also do to you, if you don't each forgive your brother from your hearts for his misdeeds."

Chapter Nineteen

¹It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

²Great multitudes followed him, and he healed them there. ³Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"

⁴He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female, ⁵and said, 'For this cause a man shall leave his father and mother, and shall join to his wife; and the two shall become one flesh?' ⁶So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."

⁷They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"

⁸He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so. ⁹I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual

الْعَبْدُ الشَّرِيرُ، كُلُّ ذَلِكَ الدَّيْنِ تَرَكْتَهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ. ^{٣٣}أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا تَرْحَمَ الْعَبْدَ زَفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتَنِي أَنَا؟. ^{٣٤}وَعَصِبَ سَيِّدُهُ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِ. ^{٣٥}فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَّتِيهِ».

الأصْحَاحُ التَّاسِعُ عَشَرَ

^١وَلَمَّا اكْتَمَلَ يَسُوعُ هَذَا الْكَلَامَ انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ وَجَاءَ إِلَى تَحُومِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ. ^٢وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَسَفَاهُمْ هُنَاكَ.

^٣وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ لِيَجْزِبُوهُ فَاثْلِينَ لَهُ: «هَلْ يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطْلِقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟» ^٤فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ أَنَّ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْبَدَنِ خَلَقَهُمَا ذَكَرًا وَأُنْثَى؟ ^٥وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا. ^٦إِذَا لَيْسَا بَعْدَ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللَّهُ لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ». ^٧قَالُوا لَهُ: «فَلِمَاذَا أَوْصَى مُوسَى أَنْ يُعْطَى كِتَابُ طَلَاقٍ فَتُطْلَقُ؟» ^٨قَالَ لَهُمْ: «إِنَّ مُوسَى مِنْ أَجْلِ فَسَادَةِ قُلُوبِكُمْ أَذِنَ لَكُمْ أَنْ تُطْلَقُوا نِسَاءَكُمْ. وَلَكِنْ مِنَ الْبَدَنِ لَمْ يَكُنْ هَكَذَا. ^٩وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّنا وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي، وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ

immorality, and marries another, commits adultery; and he who marries her when she is divorced commits adultery."

¹⁰His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."

¹¹But he said to them, "Not all men can receive this saying, but those to whom it is given. ¹²For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven's sake. He who is able to receive it, let him receive it."

¹³Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them and pray; and the disciples rebuked them. ¹⁴But Jesus said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for the Kingdom of Heaven belongs to ones like these." ¹⁵He laid his hands on them, and departed from there.

¹⁶Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?" ¹⁷He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."

¹⁸He said to him, "Which ones?" Jesus said, "'You shall not murder.' 'You shall not commit adultery.' 'You shall not steal.' 'You shall not offer false testimony.' ¹⁹'Honor your father and mother.' And, 'You shall love your neighbor as yourself.'"

²⁰The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?" ²¹Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." ²²But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions. ²³Jesus said to his disciples, "Most certainly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty. ²⁴Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle's

بِمُطْلَقَةٍ يَزْنِي». ^{١٠} قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «إِنْ كَانَ هَكَذَا أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ، فَلَا يُرَافِقُ أَنْ يَتَزَوَّجَ!» ^{١١} فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلَامَ بَلِ الَّذِينَ أُعْطِيَ لَهُمْ، ^{١٢} لِأَنَّهُ يُوجَدُ خَصَنِيَانِ وَلِدُوا هَكَذَا مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِهِمْ، وَيُوجَدُ خَصَنِيَانِ خَصَاَهُمُ النَّاسُ، وَيُوجَدُ خَصَنِيَانِ خَصَوَا أَنْفُسَهُمْ لِأَجْلِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. مَنْ اسْتَطَاعَ أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ».

^{١٣} حِينَئِذٍ قُدِّمَ إِلَيْهِ أَوْلَادٌ لِكَيْ يَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَيُبَسِّلِي، فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ. ^{١٤} أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُوا إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمَنْ لِمَنْ هُوَ لَاءٌ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ». ^{١٥} فَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ، وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ.

^{١٦} وَإِذَا وَاجِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيُّ صِلَاحٍ أَعْمَلُ لِأَتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟» ^{١٧} فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاجِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا». ^{١٨} قَالَ لَهُ: «أَيُّهُ الْوَصَايَا؟» فَقَالَ يَسُوعُ: «لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. ^{١٩} أَكْرَمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَاجِبٌ قَرِيبُكَ كَنَفْسِكَ». ^{٢٠} قَالَ لَهُ الشَّابُّ: «هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ خَدَاتِي. فَمَاذَا يُعْزِرُنِي بَعْدُ؟» ^{٢١} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ وَبِعْ أَمْلاكَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اثْنَعْنِي». ^{٢٢} فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ الْكَلِمَةَ مَضَى حَزِينًا، لِأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.

^{٢٣} فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَعْسُرُ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ! ^{٢٤} وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنْ مُرِّرَ جَمَلٌ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!». ^{٢٥} فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بُهْتُوا جِدًّا قَائِلِينَ: «إِذَا مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟»

eye, than for a rich man to enter into the Kingdom of God."

²⁵When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?" ²⁶Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

²⁷Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"

²⁸Jesus said to them, "Most certainly I tell you that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life. ³⁰But many will be last who are first; and first who are last.

Chapter Twenty

¹"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. ²When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. ³He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace. ⁴To them he said, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So they went their way. ⁵Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. ⁶About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here all day idle?'

⁷"They said to him, 'Because no one has hired us.'

"He said to them, 'You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.' ⁸When evening had come, the lord of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.'

²⁶فَطَرِ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ، وَلَكِنْ عِنْدَ اللَّهِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ».

²⁷فَأَجَابَ بُطْرُسُ جِينِيزَ وَقَالَ لَهُ: «هَذَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ. فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟» ²⁸فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي، فِي التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاثْنَيْ عَشَرَ.

²⁹وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حَقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. ³⁰وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ أَوَّلِينَ.

الأصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

«فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُشَبِّهُ رَجُلًا رَبَّ يَبْتَ خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ، فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعَلَةِ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كَرْمِهِ. ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي السُّوقِ بَطَالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: أَذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَأَعْطِيَكُمْ مَا يَجِبُ لَكُمْ. فَمَضَوْا. وَخَرَجَ أَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالنَّاسِعَةِ وَفَعَلَ كَذَلِكَ. ثُمَّ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةِ خَرَجَ وَوَجَدَ آخَرِينَ قِيَامًا بَطَالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا وَقَفْتُمْ هَهُنَا كُلَّ النَّهَارِ بَطَالِينَ؟ قَالُوا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. قَالَ لَهُمْ: أَذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَجِبُ لَكُمْ. فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ الْفَعَلَةَ وَأَعْطِهِمُ الْأَجْرَةَ مُبْتَدِئًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ. فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةِ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا. فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ.

⁹When those who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius. ¹⁰When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.

¹¹When they received it, they murmured against the master of the household, ¹²saying, "These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!"

¹³"But he answered one of them, 'Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?' ¹⁴Take that which is yours, and go your way. It is my desire to give to this last just as much as to you.

¹⁵Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?' ¹⁶So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."

¹⁷As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them, ¹⁸"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death, ¹⁹and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."

²⁰Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, kneeling and asking a certain thing of him. ²¹He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your Kingdom."

²²But Jesus answered, "You don't know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

They said to him, "We are able." ²³He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give;

فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا دِينَارًا. ^{١١} وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَذَمَّرُوا عَلَى رَّبِّ الْبَيْتِ ^{١٢} قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ الْآخِرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً، وَقَدْ سَاوَيْنَاهُمْ بِنَا نَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ! ^{١٣} فَأَجَابَ وَقَالَ لَوَاجِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، مَا ظَلَمْتُكَ! أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِيَ عَلَى دِينَارٍ؟ ^{١٤} فَخَذَ الَّذِي لَكَ وَادْهَبْ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا الْآخِرَ مِثْلَكَ. ^{١٥} أَوْ مَا يَجِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شَرِيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ ^{١٦} هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ».

^{١٧} وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ أَخَذَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ تَلْمِيزًا عَلَى انْفِرَادٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ: ^{١٨} «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ، ^{١٩} وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأَمَمِ لِكَيْ يَهْرَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ وَيَصَلِبُوهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ».

^{٢٠} حِينَئِذٍ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنَيْ رُبْدِي مَعَ ابْنَيْهَا، وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئًا. ^{٢١} فَقَالَ لَهَا: «مَاذَا تُرِيدِينَ؟» قَالَتْ لَهُ: «قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ابْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنِ الْيَسَارِ فِي مَلَكُوتِكَ». ^{٢٢} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَلَسْتُ تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِعَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا؟» قَالَا لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». ^{٢٣} فَقَالَ لَهُمَا: «أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِعَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعِدُّ لَهُمْ مِنْ أَبِي».

^{٢٤} فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ اغْتَاظُوا مِنْ أَجْلِ الْآخَوَيْنِ. ^{٢٥} فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأَمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَالْعُظَمَاءُ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ. ^{٢٦} فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ

but it is for whom it has been prepared by my Father."

²⁴When the ten heard it, they were indignant with the two brothers.

²⁵But Jesus summoned them, and said, "You know that the rulers of the nations lord it over them, and their great ones exercise authority over them. ²⁶It shall not be so among you, but whoever desires to become great among you shall be your servant. ²⁷Whoever desires to be first among you shall be your bondservant, ²⁸even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

²⁹As they went out from Jericho, a great multitude followed him. ³⁰Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!" ³¹The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

³²Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?" ³³They told him, "Lord, that our eyes may be opened."

³⁴Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.

عَظِيمًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا، ^{٢٧}وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا، ^{٢٨}كَمَا أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتْ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدِمَ، وَلِيَنْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ».

^{٢٩}وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ مِنْ أَرِيخَا تَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ، ^{٣٠}وَإِذَا أَعْمَيَانِ جَالِسَانِ عَلَى الطَّرِيقِ. فَلَمَّا سَمِعَا أَنَّ يَسُوعَ مُجْتَازٌ صَرَخَا قَائِلَيْنِ: «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ!» ^{٣١}فَانْتَهَرَهُمَا الْجَمْعُ لَيْسَ كُنْتَا، فَكَانَا يَصْرَخَانِ أَكْثَرَ قَائِلَيْنِ: «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ!» ^{٣٢}فَوَقَفَ يَسُوعُ وَنَادَاهُمَا وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ بِكُمَا؟» ^{٣٣}قَالَا لَهُ: «يَا سَيِّدُ، أَنْ تَنْفَتِحَ أَعْيُنَنَا!» ^{٣٤}فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَلَمَسَ أَعْيُنَهُمَا، فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَتَا أَعْيُنُهُمَا فَتَبِعَاهُ.